

No Liv dji  
ixtwa

Galibi  
Marworno

Liv Paradjdatx dji Methés-iela





# No Liv dji Ixtwa GALIBI-MARWORNO

Liv Paradjidatx dji Methés-iela

2019

## © Pov Galibi-Marworno 2019

**Realização:** Projeto de Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá

**Direitos autorais:** Povo Galibi-Marworno

**Universidade Federal do Amapá**

**Editora da Universidade Federal do Amapá**

**Reitor:** Prof. Dr. Júlio César Sá de Oliveira

**Vice-reitora:** Profa. Dra. Simone de Almeida Delphim Leal

**Coordenação do Projeto:** Mara Santos

**Equipe do Projeto:** Glauber Romling da Silva, Cilene Campetela, Davi Marworno e Ingrid Lemos Costa

**Apoio:** Articulação Indígena do Povo Galibi-Marworno

**Organização:** Jaciara Santos da Silva, Nordevaldo dos Santos, João Alexandre Bertiliano Charles, Mara Santos, Glauber Romling da Silva, Cilene Campetela e Ingrid Lemos Costa

**Oficina de Planejamento Visual e Produção de Material Didático:** Ingrid Lemos Costa

**Projeto gráfico e diagramação:** Ingrid Lemos Costa

**Capa:** Ingrid Lemos Costa

**Sobre a capa:** Inspirada na arte dos antigos, a capa expressa os padrões gráficos (grafismos) que atualmente são ensinados nas escolas Galibi-Marworno.

### Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

Si381n

No Liv dji Ixtwa Galibi-Marworno: Liv Paradjidatk dji Methés-iela / Jaciara Santos da Silva, Nordevaldo dos Santos, João Alexandre Bertiliano Charles, Mara Santos, Glauber Romling da Silva, Cilene Campetela e Ingrid Lemos Costa (organizadores). – Macapá : UNIFAP , 2019.

Il.: 52 p.

ISBN: 978-85 -5476-089-2

1. Linguística. 2. Língua Kheuól. 3. Galibi-Marworno. I. Mara Santos. II. Fundação Universidade Federal do Amapá. III. Título.

CDD: 498

Editora da Universidade Federal do Amapá

www2.unifap.br/editora | E-mail: editora@unifap.br

Endereço: Rodovia Juscelino Kubitschek, Km 2, s/n, Universidade, Campus Marco Zero do Equador, Macapá-AP, CEP: 68.903-419

Editora afiliada à Associação Brasileira das Editoras Universitárias



*É proibida a reprodução deste livro com fins comerciais sem permissão dos organizadores.*

*É permitida a reprodução parcial dos textos desta obra desde que seja citada a fonte.*

*As imagens, ilustrações, opiniões, ideias e textos emitidos nesta obra são de inteira e exclusiva responsabilidade dos autores.*

**Org: Jaciara Santos da Silva, Nordevaldo dos Santos, João Alexandre Bertiliano Charles,  
Mara Santos, Glauber Romling da Silva, Cilene Campetela e Ingrid Lemos Costa**

# **No Liv dji Ixtwa GALIBI-MARWORNO**

**Liv Paradjidatx dji Methés-iela**

**Macapá, AP . UNIFAP . 2019**

## © Pov Galibi-Marworno 2019

### Mun ki hakõte ixtwa-la:

*Pessoas que fizeram este Livro:*

#### **Mun ki hakõte ixtwa-la**

*Autores das Histórias*

Maria Ester Galibi  
Arleto Alexandre  
Gerson Santos Miranda  
Nordevaldo dos Santos  
Edimilson dos Santos  
Felizardo dos Santos  
Roberto Forte  
Olivaldo dos Santos  
Manoel Nazário  
Maria Zani Forte  
Lucival dos Santos

#### **Mun ki ekhi lãdã kheuól**

*Tradutores*

Jaciara Santos da Silva  
Nordevaldo dos Santos  
Célia dos Santos Charles

#### **Mun ki kohiji text-iela**

*Revisão de textos*

Jaciara Santos da Silva  
Célia dos Santos Charles  
Lucilena dos Santos Ferreira  
Maria Atilda Nunes  
Maria Zani Forte  
Izonildo Pastana Macial  
Cristiano Florencio  
João Alexandre Bertiliano Charles  
Eldina Figueiredo Narciso  
Nordevaldo dos Santos

#### **Mun ki ekhi lãdã kõputado**

*Digitação de textos*

Solei Botã Santos da Silva  
Jaizinho Mauricio Monteiro  
Fabio Forte Nunes  
Erika Wane Nunes  
Célia dos Santos Charles  
Jaciara Santos da Silva  
Evilazio Adalberto dos Santos

Naldo dos Santos

Solange Forte

Izonildo Pastana Macial

Ezequias Loriano Forte

José Raimundo Galibis Nunes

Mara Santos

#### **Mun ki ohganize liv-iela**

*Organizadores*

Jaciara Santos da Silva, Nordevaldo dos Santos, João Alexandre Bertiliano Charles, Mara Santos, Glauber Romling da Silva, Cilene Campetela e Ingrid Lemos Costa

#### **Mun ki pahtxisipe dji ofisin dji GT**

*Participantes das Oficinas de GT*

Célia dos Santos Charles  
Clebson Nunes  
Cristiano Florencio Narciso  
Eldina Figueiredo Narciso  
Elielson Nunes Charles  
Ermelinda Z. Dos Santos  
Jaciara Santos da Silva  
João Alexandre Bertiliano Charles  
Lucilena dos Santos Ferreira  
Manoel Vanleio Alexandre  
Maria Atilda Nunes  
Milton Galibis Nunes  
Noel Henrique dos Santos  
Nordevaldo dos Santos

#### **Mun ki kũdji ekip dji thavai GT**

*Coordenação dos Grupos de trabalho (GT)*

Mara Santos  
Glauber Romling da Silva  
Cilene Campetela

#### **Mun ki dezẽiã kap dji liv-la**

*Desenho da Capa*

Ingrid Lemos Costa

# Aphwezētasiō

No liv dji ixtwa Galibi-Marworno fét lādã projét dji valohizasiō dji lang khuól-iela. Lādã hasãble dji un de thoa methés ědjě ki thakase ke ie thavai lādã lasal dji lekól i ke konétmã dji alun-iela.

Lādã ha liv-la i gãĩě ixtwa dji tãdjilõtã, xãte, poezi, ixtwa dji kumasmã dji Galibi-Marworno-iela i wat. Tut ha ixtwa-iela ke vinĩ bai pi boku valé pu no lang khuól i pu methés-iela thavai ke xak djisiplin, kumã matematx, siěs, jografi, ahtx, ixtóri, lang khuól (Língua Materna) i metxe ědjě (Cultura Indígena). Pu alun-iela we ki gãĩě osi asũt dji ha djisiplin-iela lādã ixtwa dji tãdjilõtã.

Pu no liv dji ixtwa fét, no kõte ke pahtxisipasiō dji ghamun-iela ki hakõte pu no i pu alun-iela, pu jodla no ekhi ie lādã papie pu no gãĩě ize la lekól. Ha liv-la ka valohize no metxe ědjě, a li ki ka mõthe ki no mem ědjě Galibi-Marworno, gãĩě no phóp lang i no thadjisiō djifehã dji wat pov-iela.



**Mun ki hãje dezêi-iela la kôputado***Edição de imagens*

Erika Wane Nunes  
Solange Forte Galiby  
Zequias Lorianio Forte  
Ingrid Lemos Costa

**Mun ki fe ha dezêi-iela***Ilustrações*

Milton Galibis Nunes  
Noel Henrique dos Santos  
Maurício Galibis Nunes  
Polonildo Batista Henrique  
Romulo dos Santos Nunes  
Dandara Silva dos Santos  
Erika Wane Nunes  
Solange Forte Galiby  
Zequias Lorianio Forte

**Mun ki hãje ha liv-iela***Editoração e Planjamento Visual*

Ingrid Lemos Costa

**Mun ki pahtxisipe dji ofisin dji  
Planejamento Visual e Produção de  
Material Didático***Participantes das Oficina de Planejamento  
Visual e Produção de Material Didático*

Erika Wane Nunes  
Solange Forte Galiby  
Zequias Lorianio Forte  
Maurício Galibis Nunes  
Gerson Santos Miranda  
Fabício dos Santos Charles  
Evilázio Adalberto dos Santos  
Davi Felisberto dos Santos  
Yanandayara Silva

**Mun ki kûdji ofisin dji Planejamento Visual  
e Produção de Material Didático***Coordenação da Oficina de Planejamento  
Visual e Produção de Material Didático*  
Ingrid Lemos Costa**Mun ki pahtxisipe dji ofisin dji Organização  
dos Livros Paradidáticos e Didáticos***Participantes da Oficina de Organização dos  
Livros Paradidáticos e Didáticos*  
Nordevaldo dos Santos

Jaciara Santos da Siva  
Célia dos Santos  
Milton Galibi Nunes  
Noel Henrique dos Santos  
Maurício G. Nunes  
Eldina Figueiredo Narciso  
Solange Forte Galiby  
Zequias Lorianio Forte  
Erika Wane Nunes  
Izonildo Pastana Macial  
Maria Regiana G. Nunes  
Evilazio A. dos Santos  
Fabio Forte Nunes  
Maria Atilda Nunes  
Maria Zani Forte  
Elielson Nunes Charles  
Lucilena dos Santos Ferreira  
Jaizinho Maurício Monteiro  
Clebson Nunes  
João Alexandre Bertiliano Charles  
Amélia B. Forte  
Alarcídio Figueiredo Narciso  
Cristiano Florencio Narciso  
José Raimundo Galibi Nunes  
Naldo dos Santos  
Polonildo Batista Henrique  
Romulo dos Santos Nunes  
Solei Botã Santos Silva  
Waleska Henrique dos Santos  
Dandara Silva dos Santos

**Ekip dji Projét dji Valorização das Línguas  
Crioulas do Norte do Amapá***Equipe do Projeto de Valorização das Línguas  
Crioulas do Norte do Amapá*

Mara Santos  
Glauber Romling da Silva  
Cilene Campetela  
Takumã Kuikuro  
Davi Marworno  
Ingrid Lemos Costa

**Mun ki kûdji Projét dji Valorização das  
Línguas Crioulas do Norte do Amapá***Coordenação Geral do Projeto de Valorização  
das Línguas Crioulas do Norte do Amapá*  
Mara Santos



# Apresentação

Os livros ‘No Liv dji Ixtwa Galibi-Marworno’ e ‘Nate Konétmã dji Thavai’ são o resultado do trabalho desenvolvido durante as oficinas de ‘Atualização da Escrita Ortográfica da Língua Kheuól Galibi-Marworno’, juntamente com as oficinas de ‘Planejamento Visual e Produção de Material Didático’, realizadas em dezembro de 2017 e novembro de 2018, na aldeia Kumarumã pertencente ao povo Galibi-Marworno.

As Oficinas tiveram a participação dos professores e alunos das escolas indígenas, e dos alunos da Licenciatura Intercultural Indígena da Universidade Federal do Amapá.

As discussões foram conduzidas pelos linguistas, Dr<sup>a</sup> Mara Santos, Dr<sup>o</sup> Glauber Romling e Dr<sup>a</sup> Cilene Competela, docentes do curso de Licenciatura Intercultural Indígena da Universidade Federal do Amapá, Campus Binacional do Oiapoque. A condução da organização dos livros ficaram a cargo da Mestra em Ciência da Arte Ingrid Lemos.

Estes livros foram construídos com o objetivo de ser um instrumento de trabalho para subsidiar o professor indígena dentro de sala de aula. Para tanto, foram escritos inteiramente em língua Kheuól, compostos de diferentes histórias, textos e atividades para serem utilizados como suporte em diferentes disciplinas. Essas decisões foram tomadas pelos professores indígenas que participaram da construção dos mesmos.

O objetivo principal do Projeto foi produzir e promover conhecimentos sobre as línguas e culturas dos povos indígenas Karipuna e Galibi-Marworno, habitantes da Terra Indígena Uaçá, fortalecendo e valorizando suas identidades linguísticas e culturais.

A produção dos livros ‘No Liv dji Ixtwa Galibi-Marworno’ e ‘Nate Konétmã dji Thavai’ foi resultado da ação do projeto “Valorização das Línguas Crioulas do Norte do Amapá”, financiado pelo Ministério da Justiça (MJ), representado pelo Conselho Federal Gestor do Fundo de Defesa de Direitos Difusos (CFDD).



# Tut Ixtwa-iela ki lādā liv-la

## Ixtwa dji 1<sup>o</sup> anē juk-la 3<sup>o</sup> anē

- Kumā mun-iela te ka viv tādžilōtā ----- 11
- Ixtwa dji Txipók ----- 12
- Lag Putxix ----- 13
- Ixtwa dji Pwasō----- 14
- Sepā ----- 16
- Gāhāpa kanā ----- 17

## Ixtwa dji 4<sup>o</sup> anē juk-la 6<sup>o</sup> anē

- Kumasmā dji Lahivie Wasa ----- 18
- Kaz kale ----- 20
- De kamahad kōthe la dābwa: A txig ke tutxi ----- 22
- Un pexo i un txuhi ----- 28

## Ixtwa dji 7<sup>o</sup> anē juk-la 9<sup>o</sup> anē

- Un ēdjē ki vihe piai ----- 30
- Piai Urusu ----- 34
- Un wom ki txwe ho fwe ----- 37
- Ixtwa dji batxi dji pov Galibi-Marworno ----- 45
- Kumā ēdjē Galibi-Marworno-iela fēt ----- 46

## Pu ize la tut klas-iela

- Almanak Galibi-Marworno ----- 48



# Kumã mun iela te ka viv tãdjilõtã

*Mun ki hakõte ixtwa-la: Gerson Santos Miranda*

Tãdjilõtã, mun-iela te ka hete la zile-iela obo lahivie. Ie kaz-iela ate dji fei, bahe lamitã i plãxe ke lat, lãdã un kaz i te ka hete thoa lafamĩ, ke ie pitxit-iela.

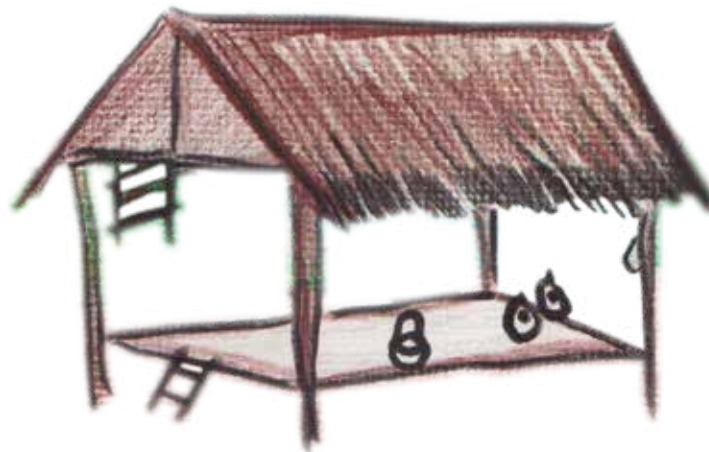
Kã xak lafamĩ te ka fe un thavai, kumã batxi, kanũ, kaz i wat, tut ha thavai-iela, ie te ka fe ie ke maiuhi, mét maiuhi-la te ka fe kaxihi pu ofwi pu ho mun thavai-iela.

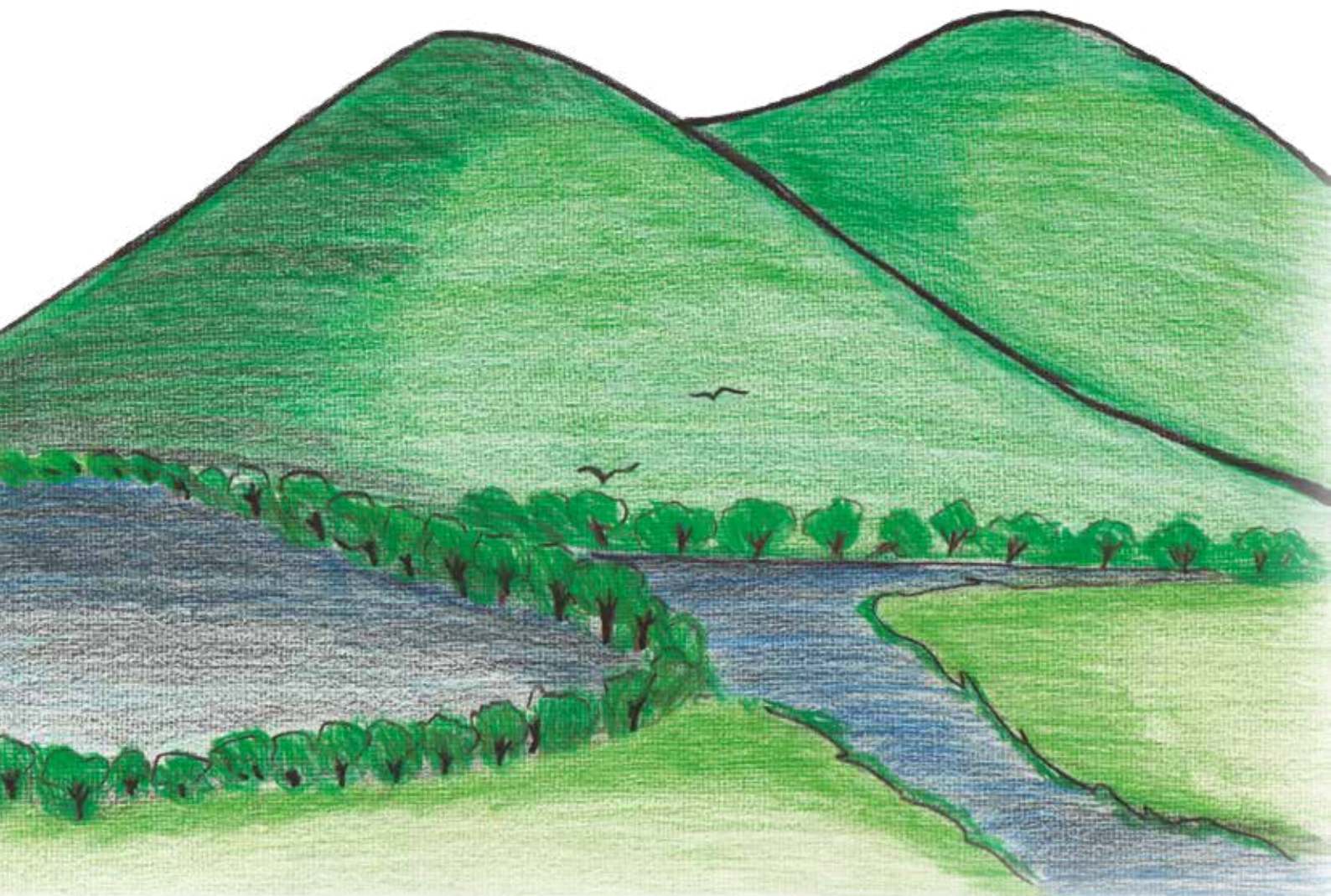
La maiuhi plãte batxi, ghamun ki pi vie-iela ka kupe batõ mãiók, jonjã i ghamun wom-iela ka fueie pu jonfi-iela ke ghamun fam-iela plãte, i gãiẽ osi wom ki ka xaie patxe batõ mãiók pu ghamun-iela kupe, tximun-iela mem ãsam ke jonfi-iela ie ka heng somẽ batõ. Mét gudmẽ-la ka pataje kaxihi i xibe ke djilo pu ie bwe, amem tã ie ka gade se mun-iela ka fueie i plãte biẽ. Ha thavai-la a kote tut mun ka thavai jis ke ie fós, ie te ka fe dhól, ie te ka ahi, ie te ka xahade, ie pa mem te ka pesuve ki tã thavai-la ka finĩ, ie te ka fe tut ãvã midji.

kã i ka bai midji tut mun ka hete pu mãje i bwe kaxihi, ato mét gudmẽ-la kale i ka pataje mãje pu ie, ie ka mãje pwasõ, kaimã, vian, imaha dji mãiẽ ki ie ule, i puve lahutxi, bukanẽ, ki bui, kumã mét gudmẽ-la fe.

Kã i ka bai aswe, mun-iela ka lave, finĩ xak lafamĩ ki te ka hete lãdã un kaz, ka hasãble pu supe ãsam. Kã ie te ka finĩ supe ie te ka kuxe pu fimẽ sigal, i pu hakõte ixtwa pu ie pitxit-iela, dji tut bagaj ki ie te konét juktã ie dhumĩ.

*Mun ki fe dezẽi-iela: Noel Henrique dos Santos*





*Mun ki fe dezēi-la: Noel Henrique dos Santos*

## Ixtwa dji Txipók

*Mun ki hakōte ixtwa-la: Maria Zani Forte*

Txipók a un mōtāi ka hete la hezév Wasa, i hix ke tut kalite vian, i gāiē pak, patxiha, bix, maipuhi, makak ke gwahib i wat animal-iela, a la ha mōtāi-la mun dji kumahumā-iela i mun dji hukawa-iela ka laxas, mē heng-la sezō gho djilo.

La ha mōtāi-la, i gāiē tut bagaj, i gāiē mun ka laxas, ie ka txwe tahót vian ie ka txwe usi zibie i pwasō. Āle mōtāi txipók i gāiē un lag.

Lādā ha lag-la gāiē tut kalite bagaj i gāiē pwasō kumā: kunanī, pihai, osi kaimā, tawahu, txuhi i wat... Lādā lag-la usi gāiē kēkē ka poze, gāiē obo lag-la piebwa ki joli i hóx la mōtāi-la.



*Mun ki fe dezēi-la: Noel Henrique dos Santos*

## Lag Putxix

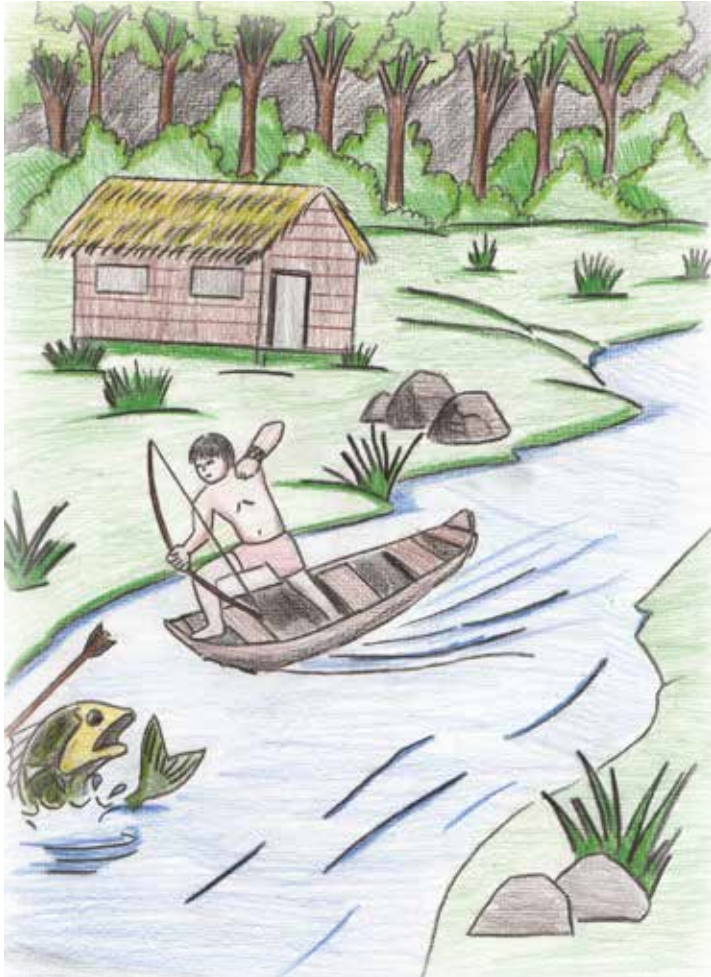
*Mun ki hakōte ixtwa-la: Edmilson dos Santos*

Lag Putxix a un lag ki gāiē tut kalite animal, lādā ha kote-la i gāiē zibie, kaimā, sesél i wat animal, xak botā i ka bai boku mun deie zibie-iela kumā un lokaziō dji sesél kā ie zél ka xāje i ka bai boku mun deie, ie.

I gāiē sezō atxipa la mem kote-la, i gāiē osi boku tawahu, kaimāxē ka pon obo lag-iela i apusa tut mun kōtā sase māje la ha lag-iela ie télmā joli ke tut kalite animal ki gāiē...

# Ixtwa dji Pwasõ

*Mun ki hakõte ixtwa-la: Arleto Alexandre*



kõhã, pu vitmã ie thãsfomẽ ie ko pu Pwasõ dji vwe mem i aphiswa ie djispahét dji ha kote-la. Un Pwasõ pa hesi thãsfomẽ ho ko pu pwasõ dji vwe mem li hete boku this i thakase i kumase khie. Ho kopãie-iela ale ie ximẽ ie pa jẽ tonẽ pu vinĩ sase ie kamahad.

Tãdjilõtã mun-iela te ka koze ki tut pwasõ-iela te sa mun ãke no.

Te gãie un lafamĩ ki te ka viv la un zile.

Un ju, un wom ale flãbo ke lalin oplen. ãvã i te sutxi i dji pu ho fam ki li te ka ale flãbo. Èbe i dji:

— Ètél jodla mo kale flãbo?

— Wi, puve ale.

Wom-la sutxi li ale pu lahivie. Li kumase flãbo, djinku li we un pwasõ, li phã ho fléx i flexe pwasõ-la i mākél. Podjab pwasõ-la kuhi i hele, amemtã pwasõ-la koze:

— Pa txwe mo, mo sa un mun!

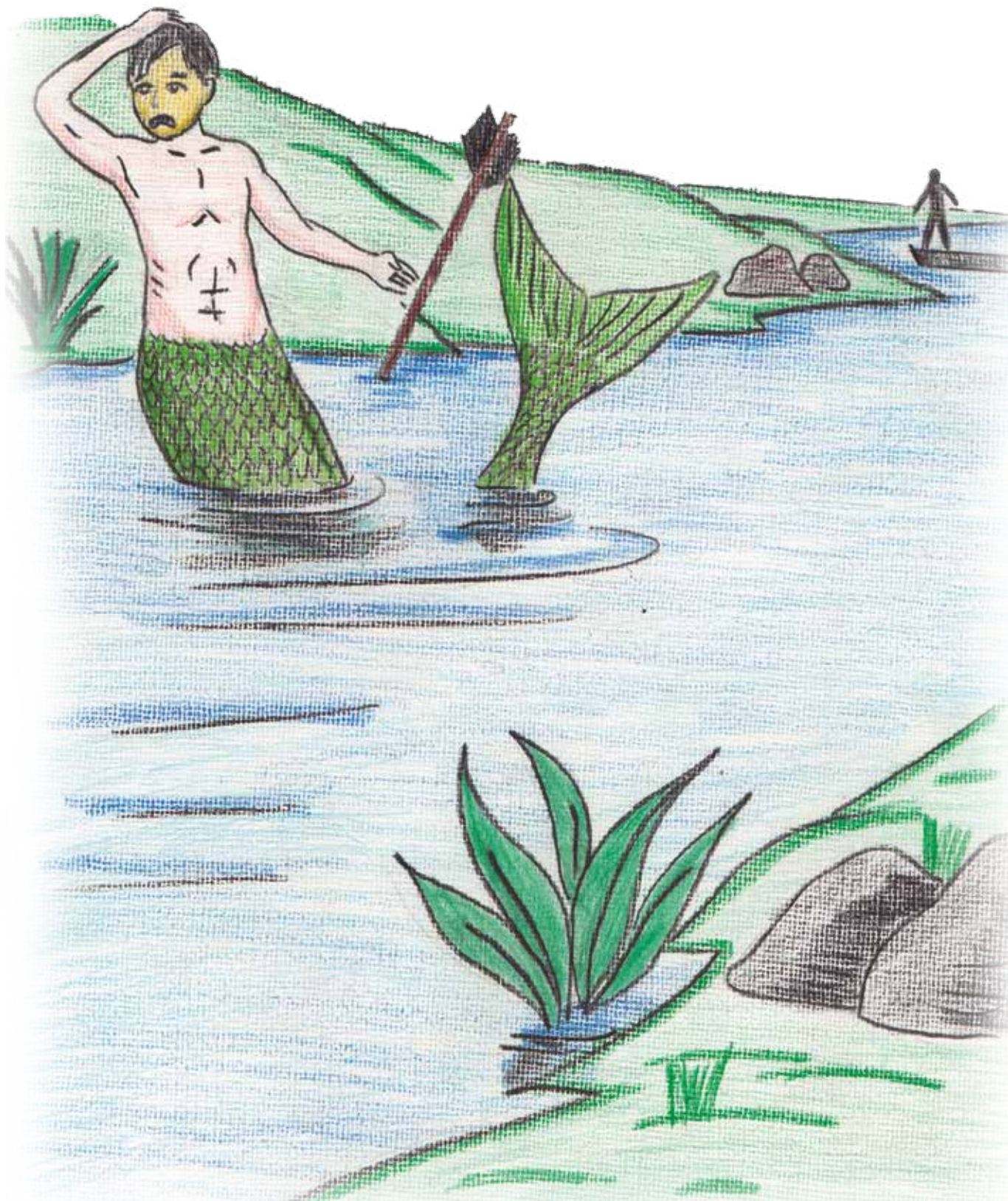
— wi! Ai:

Kã Pwasõ-la koze i suphan wom-la, li dji.

— Padonẽ mo, mo pa te save si u te sa un mun

Kã wat pwasõ-iela tãde



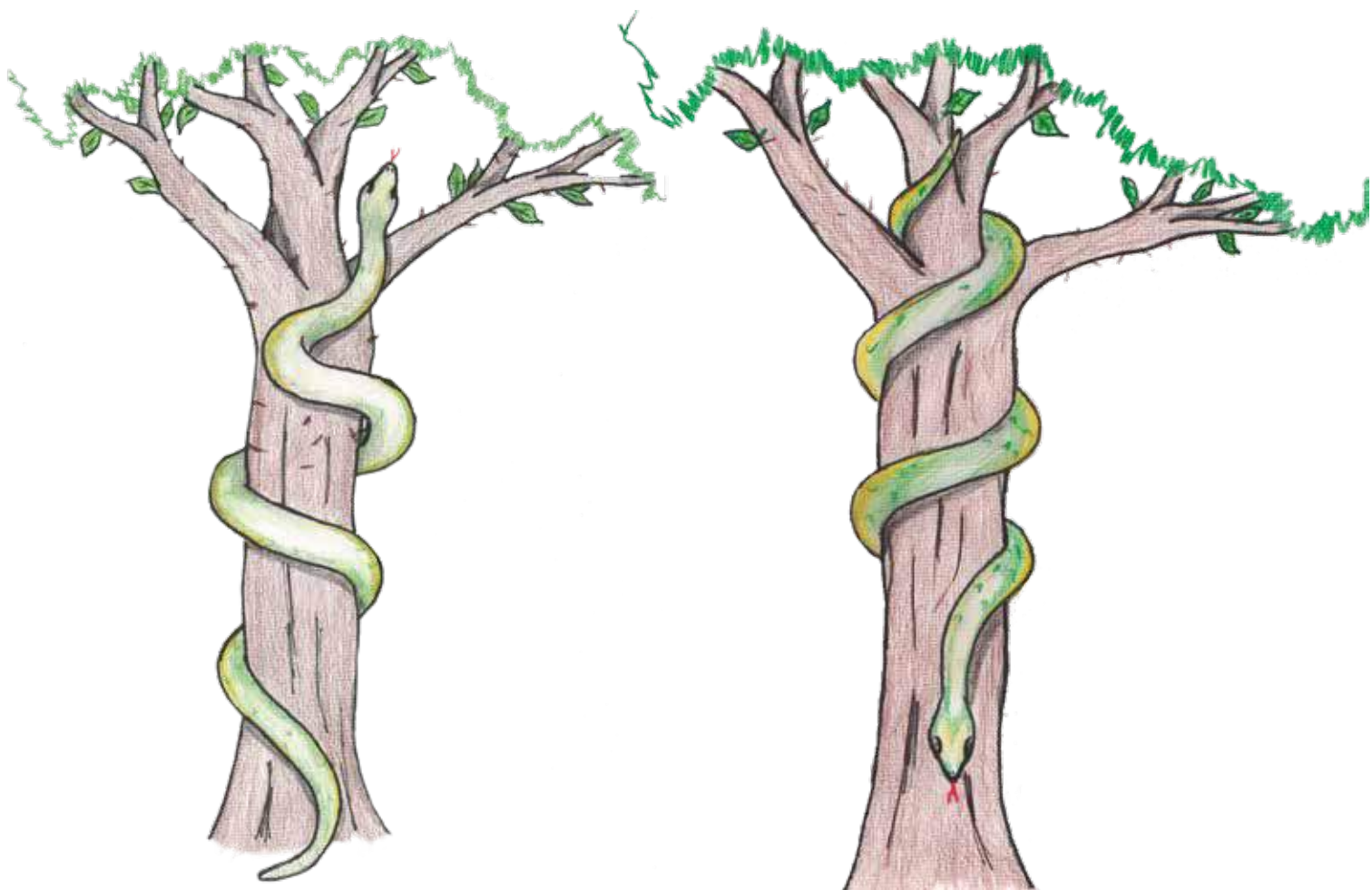


Ha mun ki fe tut dezēi-ielā dji ixtwa-la: Milton Galibis Nunes

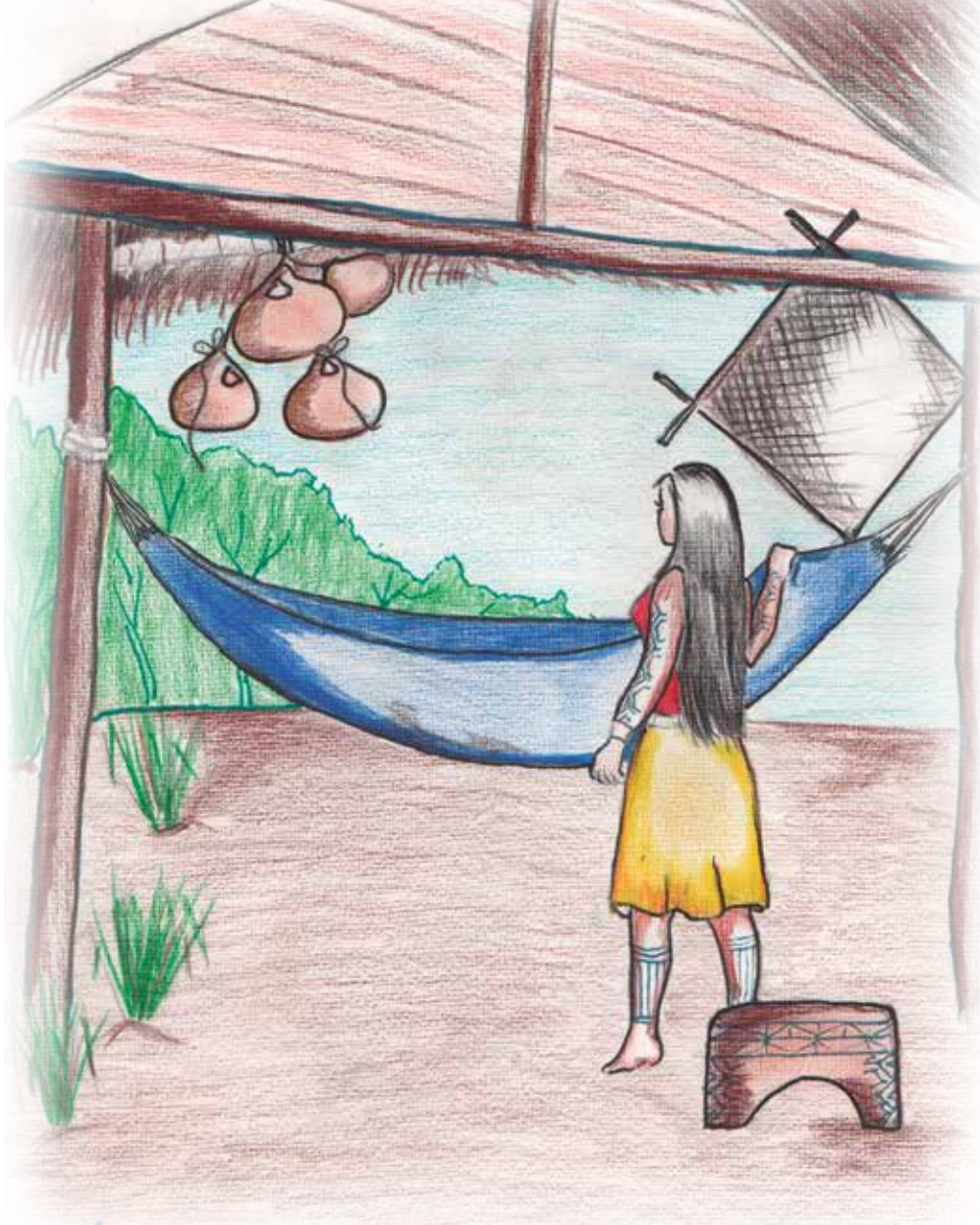
# Sepã

*Xãte dji tutmun*

Sepã pa gãiẽ pie; sepã pa gãiẽ lamẽ,  
Kumã sepã ka fe pu li mõte la txipie zõhãj? (de fwe)  
Sepã pa gãiẽ pie; sepã pa gãiẽ lamẽ,  
Kumã sepã ka fe pu li desan dji txipie zõhãj? (de fwe)  
Sepã kale desan, ale, ale, ale  
Ale devlope, ale, ale, ale.



*Mun ki fe dezëi-ielã: Noel Henrique dos Santos*



Mun ki fe dezêi-la: Noel Henrique dos Santos e Maurício Galibis Nunes

## Gãhãpa kanã

*Xãte dji tutmun*

Ghãhãpa kanã kote u kale?

— Mo kale laho kote tõtõ Jen,

Si u we tõtõ Jen, wadjil bõju,

wadjil kõhã, pu li voie un txi pãĩẽ kud pu mo isila...

Gãhãpa kanã kote u kale,

Mo kale laho kote tõtõ Jen,

Si u we tõtõ Jen wadjil bõju pu mo,

wadjil kõhã, pu li voie un txi pãĩẽ kud pu mo...

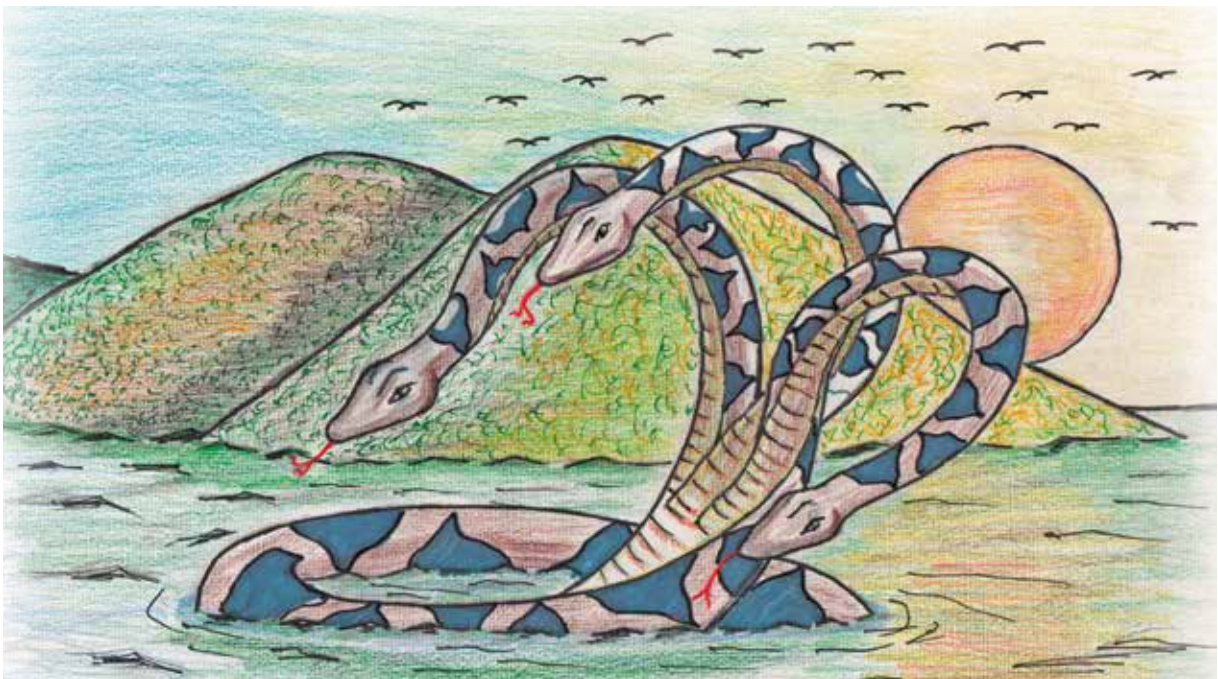
# Kumasmã dji Lahivie Wasa

*Mun ki hakõte ixtwa-la: Felizardo dos Santos*

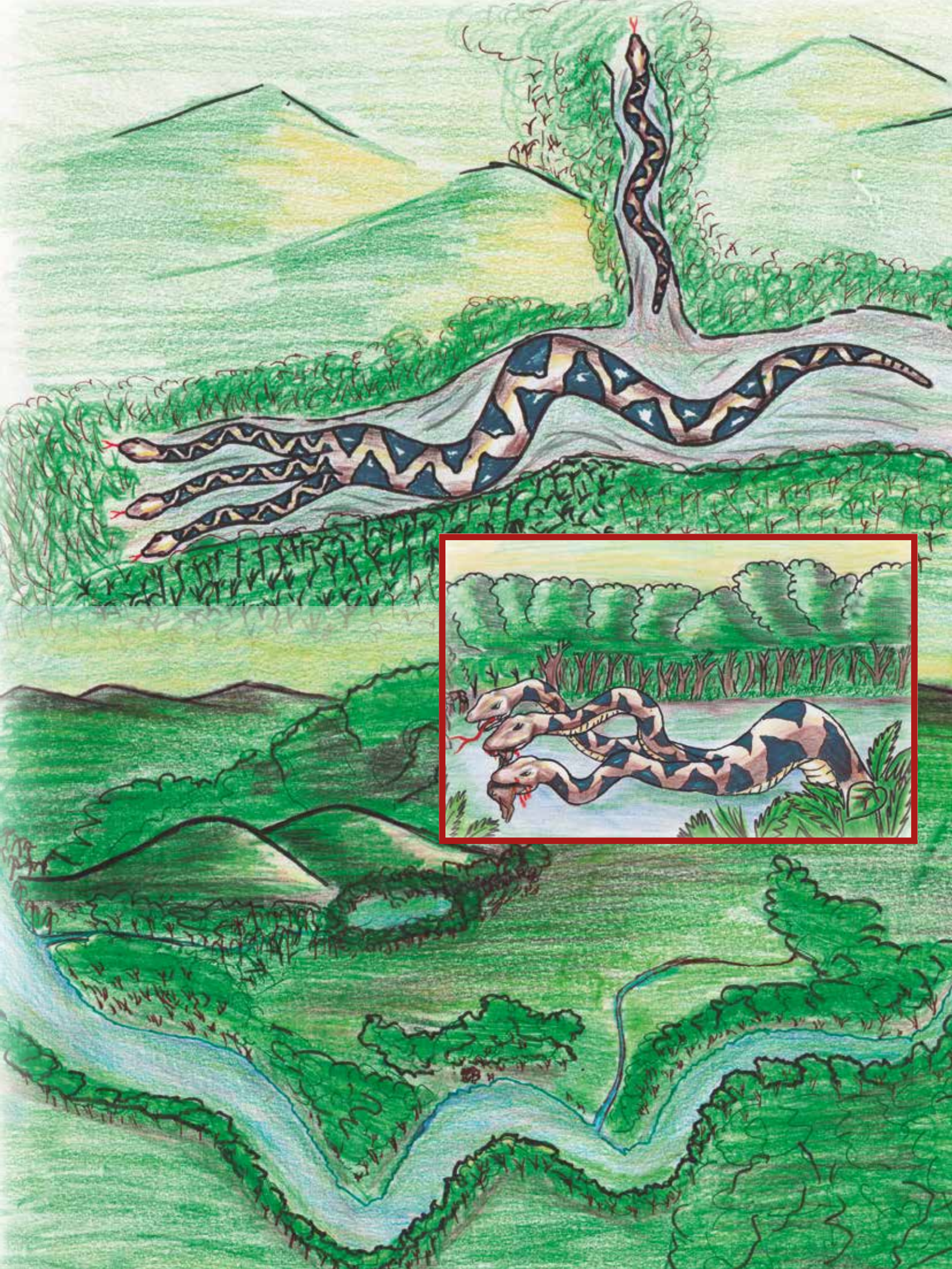
Boku aně deie pa te gãĩe lahivie Wasa, ate sélmã dăbwa. Ha tã-la te gãĩe un gho kulév dji thoa tét, ie te ka viv la ghã lamě, i te tho gho ke de pitxit la ho van. Un ju kulév-la deside áthe la dăbwa, li áthe phóx pwen muxtxik a la li ale pu ádjidă dăbwa-la. Tělmă kulév-la gho kote i pase i ka vihe lahivie. Kă i hive biě kote jodja a buxu, i hete pase ho pitxit-iela te ka fét. Kă ho phomiě pitxit fét li kõthe alokaziõ solei-la te ka áthe i pa pase boku tã obo ho mamă li kũdji solei-la li ale ho ximě. Lădă ha ximě ki li ale i vihe un lahivie, ki jodla no ka aplél dji lahivie Kuhipi. La kulév-la hete pi fin tximoho. Mě i kõtxině ho ximě i ale tximoho áko wat pitxit-la fét i fe mem bagaj ki ghã fwe-la fe i kũdji solei-la i ale ho ximě. Ha ximě-la vihe lahivie Hukawa.

Aphwe ki ho pitxit-iela fét gho kulév-la hete pi még, kõhă mem li kõtxině ho ximě. Mě lădă ximě-la i te ka we tut kalite vian, ha ki i ka kõthe i te ka măje. Ębe akõhă ho ko vinĩ hăje li te ka kumase hete gho áko.

Kă li te ka pase djivă mõtăi txipók li deha te ka kumase gho, juktă i hive djivă kumunite dji kumahumă i deha te biě gho. Mě kõhă mem li kõtxině ho ximě. Aphwe ki li maxe boku tã kulév-la malad, i malad juk kote i pa te puve măje áĩe. Ke tut ha maladjila, li kumase hete még áko. Mě Wasa ate un kulév ki pa te kõtă hete un kote, ke tut ho maladjila li kõtxině maxe boku aně pu djivă, juk kote li pa te puve áko maxe ně humě ho ko i pa te puve. Djila pu djivă Wasa pa humě áko ho ko ně tximoho i muhi.



*Ha mun ki fe tut dezei-iela dji ixtwa-la: Mauricio Galibis Nunes*



# Kaz kale

*Mun ki hakõte ixtwa-la: Roberto Forte*

I te gãiẽ un txifam ke un txiwom. Txifam-la a te un mun, i txiwom-la a te un kulév, txifam-la ke ho lafamĩ-ielã te ka hete la un pwen, ha pwen-la a te un ghã vil ho nõ a te kaxihi. Ate un mõtãi, ãba dji mõtãi-la i te gãiẽ un pitxit kulév ke ho mamã i ke ho papa, a te un lafamĩ osi dji kulév ki te ka hete ãba dji ha mõtãi-la.

Ha pitxit kulév-la te ka hete xak ju ke txifam-la, kã i ka bai nãnwit i ka desãn dji djilo i ka thãsfomẽ ho ko pu un joli txiwom, apusa piés mun pa te ka save. Txifam-la ho mamã ke ho papa ie te ka kõphan ki a te un mun nohmal.



*Mun ki fe dezẽ-la: Elieison Nunes Charles*

Kã i bai samdji fét-la kumase, piai-la xãte, tut nasiõ-ielã hive, ie kumase bwe i dãse, txiwom kulév-la osi hive i dãse ke txifam-la, tut wat-ielã hive ie dãse, ie dãse ie bwe, txifam-la ho papa ke ho mamã pa mem save.

Xak aswe txiwom kulév-la te ka pahét pu txifam-la ie te ka koze ãke mun nohmal, ato txifam-la dji pu li:

— Samdji ke djimax mo gãhãpa ka fe un dãse, i bõ pu vinĩ osi?

Txiwom kulév-la hepon:

— Dakó, mo ke vinĩ wi.

Kã fét-la finĩ, tut dãse hete txiwom kulév-la dji bai txifam-la anũ dhumĩ, kã txifam-la ho mamã ke ho papa ale gadél ie we la txifam-la ho bukã apapitxi gho kulév ki gho i phã ho tét i metél ãle dji txifam-la ho pa tét, kã ie we kõhã ie phã lãšã, ie txukél pu ie gade a ki ha ki la txifam-la ho bukã.



Mun ki fe dezēi-ielā: Noel Henrique dos Santos

Kā ie txuke lāsā-la i tōbe la txiwom kulév-la ho wei, lanso i bat, txifam-la ho lafamī-ielā hale sab, bwa, hax ie patxi deie txiwom kulév-la, i tōbe la djilo i hive kote ho mamā ke ho papa i khie i dji: - We ie bule mo wei ke lāsā, ho papa dji:

— Mo kale sase ie tut.

Kā i bai un ju lapli lohaj zekle, kā i bai ta moho i kale txi kote-la, ie pa mem save ki tā ie kale, kā ie kōphan, ie ofō djilo, tut mun-ielā hete pe, ie pa te jē we kōhā, gāhāpa kulév-la fe sa pu txifam-la te puve hete ke txiwom-la. Akōhā i fe pu kulév-la hale tut mun-ielā ofō djilo ke tut zile-la. A sélmā txifam-la ki sove, ho lafamī-ielā pa mem gāiē tā dji sove ie ko.



Mun ki fe dezēi-ielā: Noel Henrique dos Santos



## De kamahad kōthe la dābwa: a txig ke tutxi

*Mun ki hakōte ixtwa-la: Nordevaldo dos Santos*

Txig a un animal ki pi mixā i pi vit la dābwa. Tuleju i ka sutxi pu i laxas ho māje. Li sa un bét ki pi fo pase tut animal-iela.

Tutxi a un animal ki pi dusumā la dābwa. Mě i pi malis pase tut wat animal-iela.

Un ju txig ke tutxi kōthe lamitā dābwa. Txig dji:

—Tutxi, jodla u lekupab, (muhi) mo ke mājeu! Mo āvi māje un laxe tutxi.

Tutxi hepon:

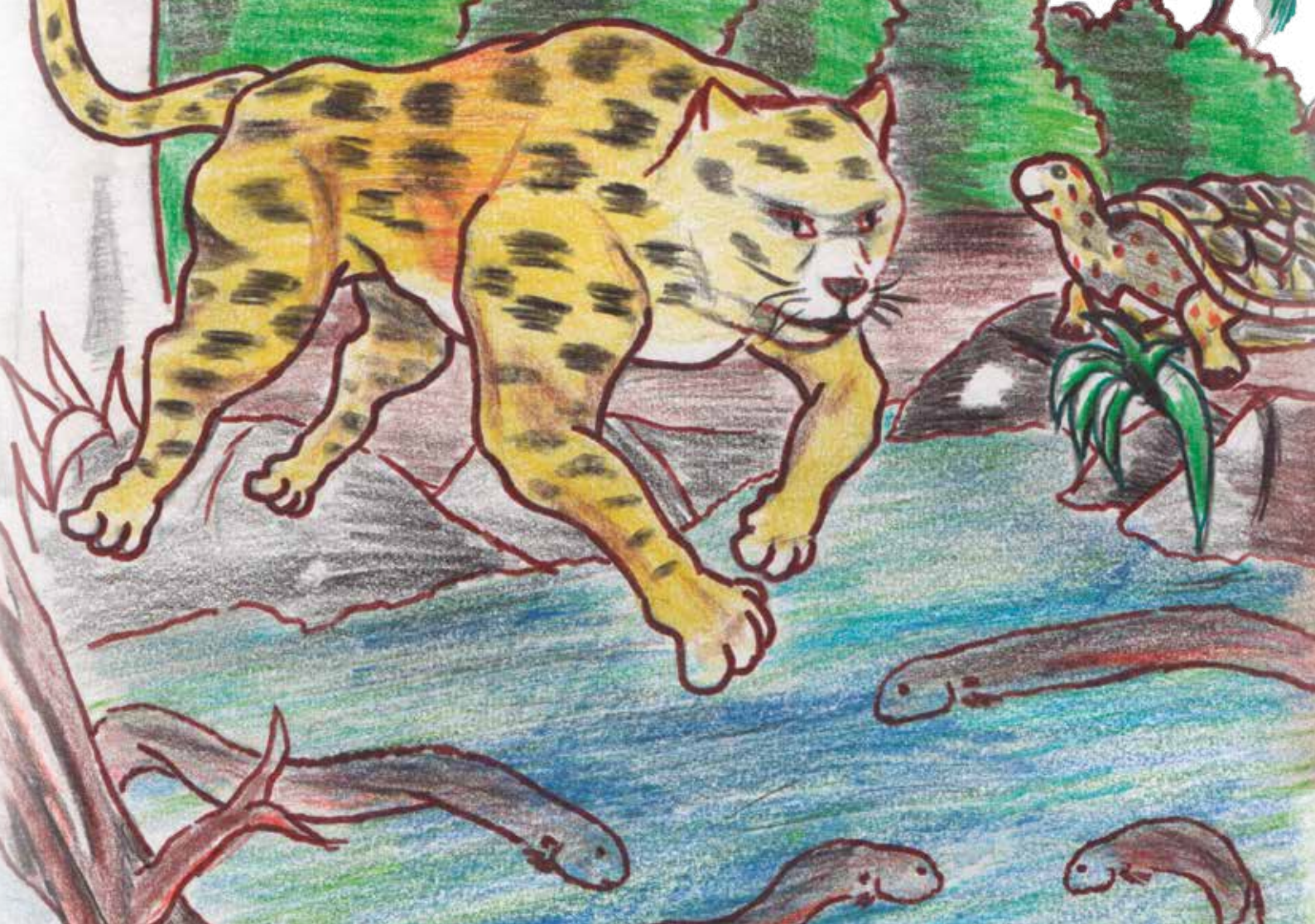
— Nō txitōtō pukiha u ke māje mo! Mo pa gāiē laxe, mo laxe a sélmā txim. Tōtō, u fě? U le māje boku laxe pu plē u van? Txig dji:

—Wi, mole.

Tutxi dji pu txig:

—Se u ka khe lahu mo, mo ke poteu la un pi djilo kote i gāiē boku pwasō, laba u ke xweji ki pi gho pu māje.





*Ha mun ki fe tut dezēi-iela dji ixtwa-la: Mauricio Galibis Nunes*

Txig hepon:

—Anũ pote mo laba.

Tutxi kale pote txig la un basē djilo kote i gāiē boku āgi pu ie thāglél. Txig dji:

—Se we u kuienē mo jodla mo ke mājēu...

Tutxi dji la ho majinasiō:

—U kōphan ki u ke mājē mo ēbe nō! U thōpe.le maxe ie hive la basē djilo-la. tutxi dji pu txig:

—A isila mo ka pale txitōtō, vinī gade mājē. Ato xweji un ki pi gho pu plē u van.

Txig hepon:

—Avwe tutxi u pa ka fe mātō, ato mo ka kheu.Tutxi dji:

—Ale mājē mo ke ātan to.

Alimem txig pa pēd tā i vole lahu āgi-iela. Amētā ki txig ho zafe mele ke āgi- iela tutxi mahō i lese txig. I dji:

—Wél, u ka phāl, u ka konét gho ghumā, hót thavai li mem āgi-iela. Hete la, mo kale mo ximē.

Txig kumase hele i plen:

—ũ ũ ũ! ũ ũ ũ! Hi hi hi i i! hihi iiii! Txig dji:

—A saluphwi jodla u gāiē mo, ātan mo ka vinī, u ke peie mo, mo ke mājēu u ke we.

Amem tã ki txig ho zafe sal, tutxi mahõ, i ale sehe ho ko.

Kã txig desule li gade tutxi i pa wél. Ali mem i pa péd tã li ale deie li. Mě kã ie ke kõthe, tutxi ke ho malis-la, tut mõiẽ tut fasõ i ke defie ho ko ãko. Txig pa ke hesi mājél. Txig dji:

— No ke kõthe xia, ha fwe-la mo ke mājēju u ke we! la li ale i maxe

Kã i we tutxi i hete thóp ãhaj, alamem i vole la huli i dji:

— Jodla u ke peie mo. Pukiha u fe sa ke mo tuxti?

U mahõ dji mo, u lese mo la mize, ěbe jodla mo ke mājēju. Tutxi fe mixã:

— xě ě ě ě! I dji:

— suple txitõtõ pa txwe mo!

Tutxi dumãde de minut pu li isplike pukiha i hive juk isila i dji:

— Tõtõ, mo pa mahõ dji to, mo vinĩ juk isila sase mun pu ide mo haleu dji laba. Pase munso mo pa puve haleu. La txig dji:

— Tutxi u pa ka kuieně mo? Apa mãto u ka fe pu mo? tutxi hepon:

— Nõ tõtõ avwe. Mo pa jě fe mãto pu to. Tãhãtã mo ke ideu kã u ke la mize. Txig hepon:

— Ěbe wi tutxi no ke sa kamahad. A un bagaj, se u thõpe mo ke mājēju! La txig ke tutxi kumase maxe la dãbwa.

Tutxi télmã i pe pãga txig mājél ke ho gho malis-la, li ke txwe txig bomoho pu i puve mahõ ãko dji li. Li ãvite txig pu ie ale jwe volevole dji ãle. Ěbe ie maxe ie hive obo un gho hóx, tutxi dji:

— Txitõtõ, a isila ki bõ pu no jwe. U ke mõte laba ãle la ha bhãx bwa-la u ke fwemě u wei, dji laba u ke lage u ko ke u fhõ, pu tõbe ãle ha hóx-la. U ke we tut u lafamĩ-iela. Txig dji:

— Ukhe tutxi? U pa ka kwieně mo seha?

— Nõ txitõtõ! Mo pa ka kwieněu, a isila mo muiaz jwe fika, kã mo ka tõbe ãle hóx-la mo ka we tut mo lafamĩ-iela.

Tutxi mõthe ãvã txig kumã pu i lage ho ko dji ãle. I mõte tximoho ãle la ho lexél i lage ho ko ke ho tét. Sélmã i malis, kã i te phóx dji hóx-la i ãthe ho tét ofõ ho Kuki pu i pa blese, kã i tõbe i hulehule ho ko ate pu i dji ki i te ka we ho lafamĩ-iela.

Txig kale phã ku tuswit-la.

Tutxi kale fe txig mõte la bhãx bwa ki pi ãle, pu i lage ho ko ke ho fhõ la hóx-la. I dji:

— Mõte txitõtõ ãle la ha bhãx ki pi ãle-la, kã u ke voie u ko dji laba pu tõbe la hóx-la, uke we tut u lafamĩ-iela.

— Kote? Isila?

— Nõ! Pi ãle!

— Isila?

— Wi, ato fwemě u wei lage u ko. U ke we tut u lafamĩ-iela biě phóx dji to. Txig lage ho ko i tõbe ke ho fhõ la hóx la i fãde ho tét i muhi bomoho.



*Mun ki fe dezēi-la: Mauricio Galibis Nunes*

Amem tã ki txig ka muhi, tutxi xape ho ximě, li ale gade un thu late pu i sehe ho ko. Pase i save kã txig ke desule i ke ale deie li pu i mājél. A pusa i pa ka hete lwě dji ho buxu thu.

Txig mem ka sase tutxi tupatu, i ka maxe deie li nwit ku ju. Txig dji:

— A tutxi, u malis ke finĩ, mo ke txěbě! Txig maxe tupatu deie li, ie pa kōthe vit, kã ie kōthe osi, ali mem txig vole la hu tutxi pu i te txěbél. Tutxi āthe vit la ho thu, alimem txig fuhe ho lamě I gāitã txěbe tutxi ho pat i dji:

— We tutxi jodla u malis finĩ, ato mo ke mājēju!

Tutxi ke ho gho malis-la i ahi. Ha ha ha ha i dji:

— A, txitōtō u kōphan a mo pat u txěbe, ěbe u thōpe, u txěbe hasin bwa.

Kã txig tãde kōhã i lage tutxi ho pat i dji:

— A tutxi, u xape jodla, sélmã ātan mo ka vinĩ.

Txig ale kote hwekhobo i dji:

— Kamahad, suple vinĩ veie ha vian-la pu mo pāga i mahō, mo kale la mo kaz sase pióx pu mo fuiél. Se mo txwél mo ke bai to ho thip pu mājē. Kã khobo tãde kōhã i hete tho kōtã i dji:

— Ěbe wi puve ale, lese ke mo, mo ke veiél.

Tutxi ka kute tut kumã ie ka koze. Aphwe kã txig ale i sutxi dusumã i djete tupatu i we khobo djibut i aplél pu ie bladje, i dji:



— khobo akiha u ka fe isila?

— Mo ka veie un vian pu txig.

— Āhã. Ēbe amemtã u ka ãtan txig, anũ jwe buxebuxe wei.

— Ēbe wi tutxi anũ jwe.

Tutxi dji pu khobo ãtan, mo kale phwepahe late ofõ mo thu pu no puve jwe. Mokhe li ale melãje late ke pise pu l buxe khobo ho wei. Kã i sutxi dji ofõ i dji:

— khobo u ke buxe u wei, u ke fuhe u tét isila ofõ ha thu-la, u ke sélmã luvwi u wei kã mo ke dji ja.

U kõphan?

— Wi kamahad mo kõphan. Ēbe tutxi ãthe ofõ ho thu i ale phwepahe late, kã li tonẽ i dji:

— Ato anu jwe, fwemẽ u wei, fuhe u tét. Khobo fuhe ho tét dusumã, tutxi dji pu li ato luvwi u wei kã i luvwi ho wei, tutxi voie un põiẽ late i buxe ho wei, khobo tõe i hulehule ate i te ka hele.

Jẽ jẽ jẽ!!!

Jẽ jẽ jẽ!!!

Jẽ jẽ jẽ!!!



*Mun ki fe dezēi-la: Mauricio Galibis Nunes*

Ametã khobo ka khie, ho wei plē ke late, tutxi sutxi dusumã i mahõ.  
Kã txig hive i we khobo ho wei huj i te ka khie i dji:  
— khobo kumã u kõhã? Kote vian-la? Khobo Hepõn:  
— I mahõ.  
— Pukiha u lese i mahõ? I dji:  
— Tutxi buxe mo wei ke late.  
— Ēbe a u mem ke pase ãplas, jodla mo ke mǎjeu! Alimem txig vole lahu li, Khobo vole i poze ãle un bhǎx bwa, laba i te ka khie.  
— Jě jě jě!!! Jě jě jě!!! Jě jě jě!!!  
Kã tutxi te ka mǎhõ, i te télmǎ kötǎ jis kote i te ka xǎte un xǎsõ ãsam ke zés ki li te ka maxe.  
Kã i te ka ale i lese un nuvel bai tut animal-iela i dji:  
— Amomem ie kaple tutxi, mo bataie ke txig, mo gǎiē, jodla mo sa xǎpiõ.  
Mo ka maxe mo ka xǎte kõhã.  
Korokotók  
Kwiakwa;  
Korokotók  
Kwiakwa.

# Un pexo i un txuhi

*Mun ki hakõte ixtwa-la: Elivaldo dos Santos*

Un bã ju, te gãie de kamahad ki ale pexe budji ãba. Ha de kamahad-iela ate: Jój Lahóx ke Makawa. Kã ie hive la un kote ki ie kaple munlaho, ie we un txuhi, Jój Lahóx txẽbe ho apõ i metél la puzisiõ dji aponẽ, la i dji:

— Pagai pu djivã ketã.

Makawa dji:

— Dusumã pa fe thẽ!

La wat-la hepon:

— Ketã, ketã pa pe.

La Jój aponẽ txuhi-la, i dji bai wat-la:

— Mo thapél, anũ, anũ, halél pu obo.

Kã ie hive obo ie deside pu hale txuhi-la ate, ie xweji un joli kote pu ie hale txuhi-la ate. La Jój dji:

— Anũ halél ate.

La Makawa hepon:

— Ębe wi anũ halél.

Jój dji:

— Wi anũ.

Ato ie halél tximoho ate, apõ-la haxe, kã i haxe, txuhi-la kumase volevole ate pu i tõbe la djilo, kã Jój we kõhã i kuhi i fuhe ho lamẽ la txuhi ho maxwe pu i te halél ate, txuhi-la fe un kut bat i vole la djilo, tut ke Jój, pase ho bha te khoke la ho zwi i pa te puve sutxi, la makawa hete tho thakase ke ho kamahad i te ka veiél kitã pu i te flote, ie flote de fwe, pu thoazem fwe Jój xape dji li, i flote phóx dji ie kanũ. Kã Makawa we kõhã i txëbél la ho lamẽ i halél la kanũ, djilo sutxi juk laba dji ho bux, dji ho thunẽ.



Aphwe kã i bake i pa koze ãiẽ, i pãxe ho tèt ãba i kumase khie, i khie, i khie, i khie kã i finĩ khie i hakõte pu ho kamahad kumã i pase ofõ djilo. i dji:

— A kamahad i te mãke longkõhã pu mo te muhi, ghemesi txuhi-la luvwi ho bux, mo gãiẽ tã hale mo bha, ki fe mo sove mo lavi.

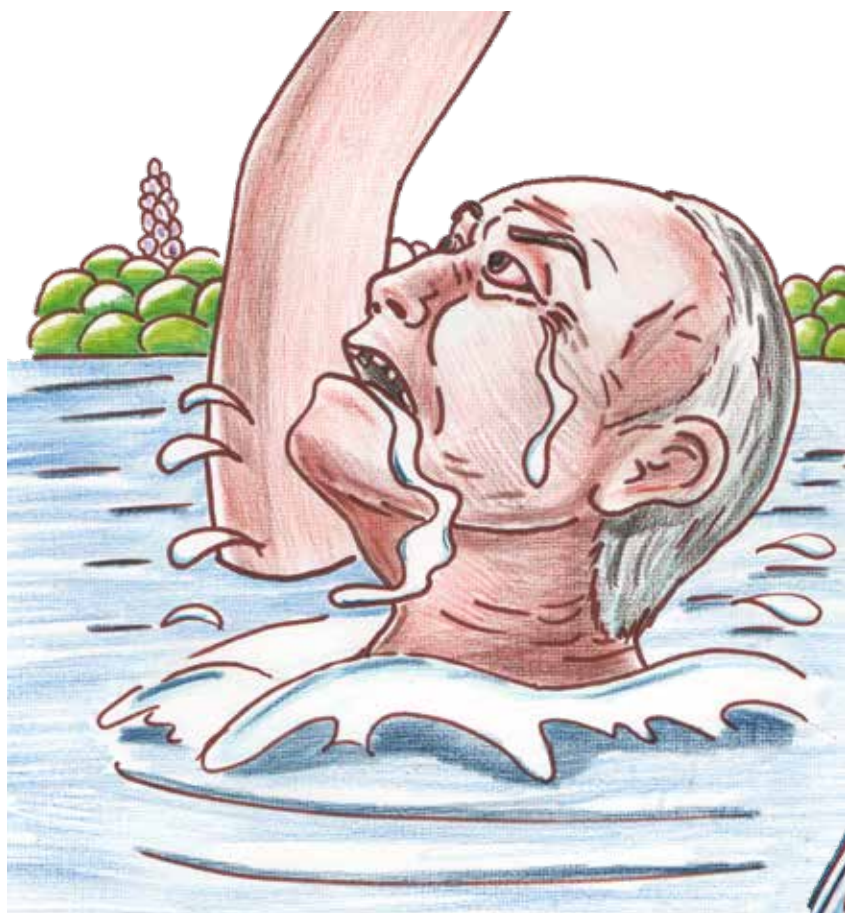
Ato ho kamahad dji pu li:

— We, mo paleu, pu te lese bagaj-la, u pa ka kute, u we akiha ki hive ke to? se u te muhi ato! kumã mo te ke fe?

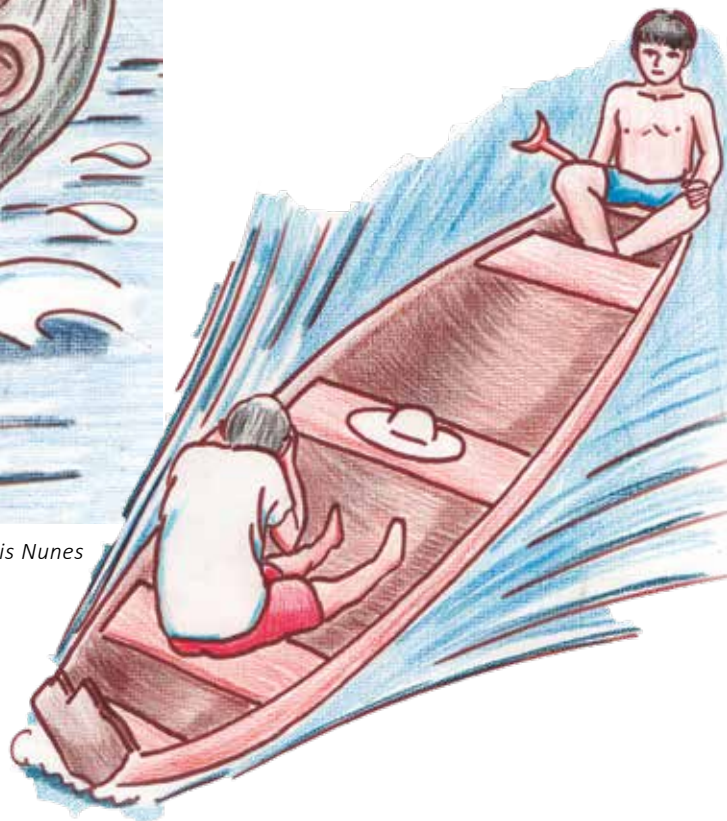
Jój kõt xinẽ hete this, i dji:

—Avwe.

Ato ie hãje ie bagaj ie tonẽ pu ie kaz.



Ha mun ki fe tut dezẽi-ielã dji ixtwa-la: Milton Galibis Nunes



# Un ědjē ki vihe piai

*Mun ki hakōte ixtwa-la: Jaciara Santos da Silva*

*Ha mun ki fe tut dezēi-ielā dji ixtwa-la: Milton Galibis Nunes*



Tā dji lōtā i te gāiē un ědjē te ka hete lādā un zile ki a zile tābu ke ho lafamĩ, ho mamā-ielā te ka hete la wat zile i te gāiē un tōtō ki muhi, sélmā ate un piai, kā ho tōtō muhi ie bai tut ho bagaj-ielā ho mā-ielā ho mahaka-ielā i ale ke ie tut la ho kaz kote i ka hete-la i mete ie biē un kote tāhātā i ka gade ie.

Un bō ju wom-la dji pu ho fam:

— Mo kale laxas pamētā mo kale txihe lapo sigal.

Wom-la phā ho pagai i bake ie la ho kanū i pagai torow, torow, torow i hive laba la khik tābu. I desan i gade i we un pie laposigal i dji:

— Āāā! Mo kale txihe mo laposigal.

Li ale i fe ho xātxe āle pu i puve txihe ho laposigal i ale i mōte āle i kumase kupe tow,

tow i pa mem mele i ka txihe ho lapo sigal kā i gade kōhā djinku padeie un bwa i we āke un mun ki hale ho ko kōhā fup i pa fe ho ko pe i xaghē i kōtxinē txihe ho laposigal, kā i hu gade āko i we mem bagaj-la āke un mun ka djetél i ka hale ho ko fup i dji:

— A mixā txig-la ki vimĩ fe mo pe, mo ka patajeu ke un kut sab! I pa mem mele i ka txihe ho laposigal, kā i tādē un ban patxiha i desan dji ho xātxe i kuhi i phā ho fizi i ale i txwe de patxiha.



Wom-la dji:

— Mo kale bwe xibe la kanũ, kã mo ke tonẽ mo ke vinĩ sase mo patxiha-iela ke mo laposigal.

I ale i maxe la ximẽ-la tãhãtã i ka gade i ka gade padeie ho do i ka we ãke mun ka djetél i ka hale ho ko fup i ale i kõt xinẽ maxe kã i hive la ho kanũ i ale i maxe laba la ho deie kanũ kote i te khuvwi ho mãje i te pote un pedas txuhi ke de banan pu i te mãje kã i ale dekhuvwi ho sakól pu i phã ho mãje i pa we ho mãje i we sélmã de banan-iela i dji:

— Ë mo mãje a laba mo metél, mo khuvwil biẽ khuvwi!

I xaghẽ i pa mem mãje banan-iela i tõe.

Wom-la dji:

— Mo kale sase mo patxiha-iela i ka suku mo bẽzwẽ ale la kaz i ale maxe i maxe ãko la ximẽ-la kã i gade i pa ka hive ãko la ximẽ-la, i pa ka hive ãko kote ho patxiha-iela i dji:

— Mo pa khe, mo pase ie i hutonẽ ãko la ximẽ-la i pa we ie i dji:

— Mo kale txihe mo laposigal djila mo ke hu gadeie ãko.

Djila i tonẽ i hive ki bo i ka txihe ho laposigal, la i mõte ãle i kumase txihe ho lapo sigal kã i gade ãko i we un mun ka djetél i ka hale ho ko fup, wom-la xaghẽ i dji:

— Se a un mun ki lala suple pahét u ko, pa bẽzwẽ u fe mo pe.

I hete this, kã i gade mẽ mun la sutxi kote li wom-la pahe ho fizi pu i te txihél wat wom-la dji pu li:

— Pa txihe mo suple, mo pa vinĩ feu ãiẽ mo vinĩ paleu un bagaj apajudji mo te ka bat paleu sélmã mo pa te ka hesi paleu, a sélmã jodla mo vinĩ paleu desan isila pu mo paleu:

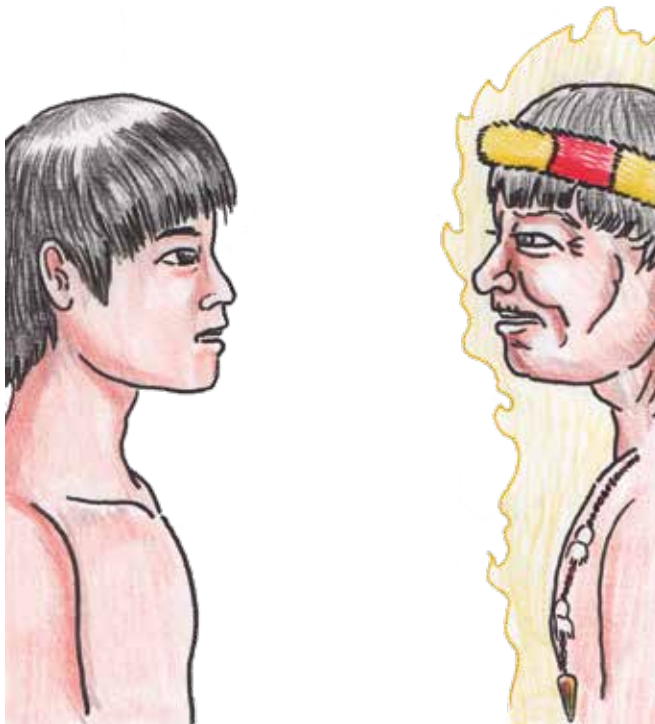
— We u mãje a mo ki sehél nẽ u patxiha-iela a mo mem ki sehe ie wom-la dji pu ho nive, jodla mo vinĩ hãdeu un kado.

— A kiha?

Ato ho tõtõ dji:

— We mo bagaj ki laba la u kaz, kã u ke hive la u kaz u ke phã ie u ke pafimẽ ie tut.

Ato ho nive dji:



— Pukiha?

Tōtō-la hepon:

— Jodla mo ke viheu pu pai. Ho nive dji:

— Wi!

Tōtō-la dji:

— Mo ke mōtheu thoa xāte pu xāte, djila tōtō-la kumase mōthél xāte-iela juktā i āphan ie , kā nive-la āphan xāte-iela ho tōtō dji pu li ale, kā u ke hive laba u ke xāte tule thoa xāte-iela ato mo ke hive kote to, ho nive dji wi:

Ato nive-la dji pu ho tōtō ě mo patxiha-iela? Ato ho tōtō dji:

— Lamem-la ie plas ie fika a momem te sehe ie, ato ho nive dji wi mo kale.

Ĕbe i tonē i phā ho patxiha-iela i bake la ho kanū i tonē pu ho kaz i hive laba un sizé kōhā, i ale i desan ho vian-iela, i dji pu ho fam:

— Xode ie vit, āvā suku pase mo bēzwē fe un kut xāte, fam-la pa save dji āiē i kōphan a jwe i te ka jwe.

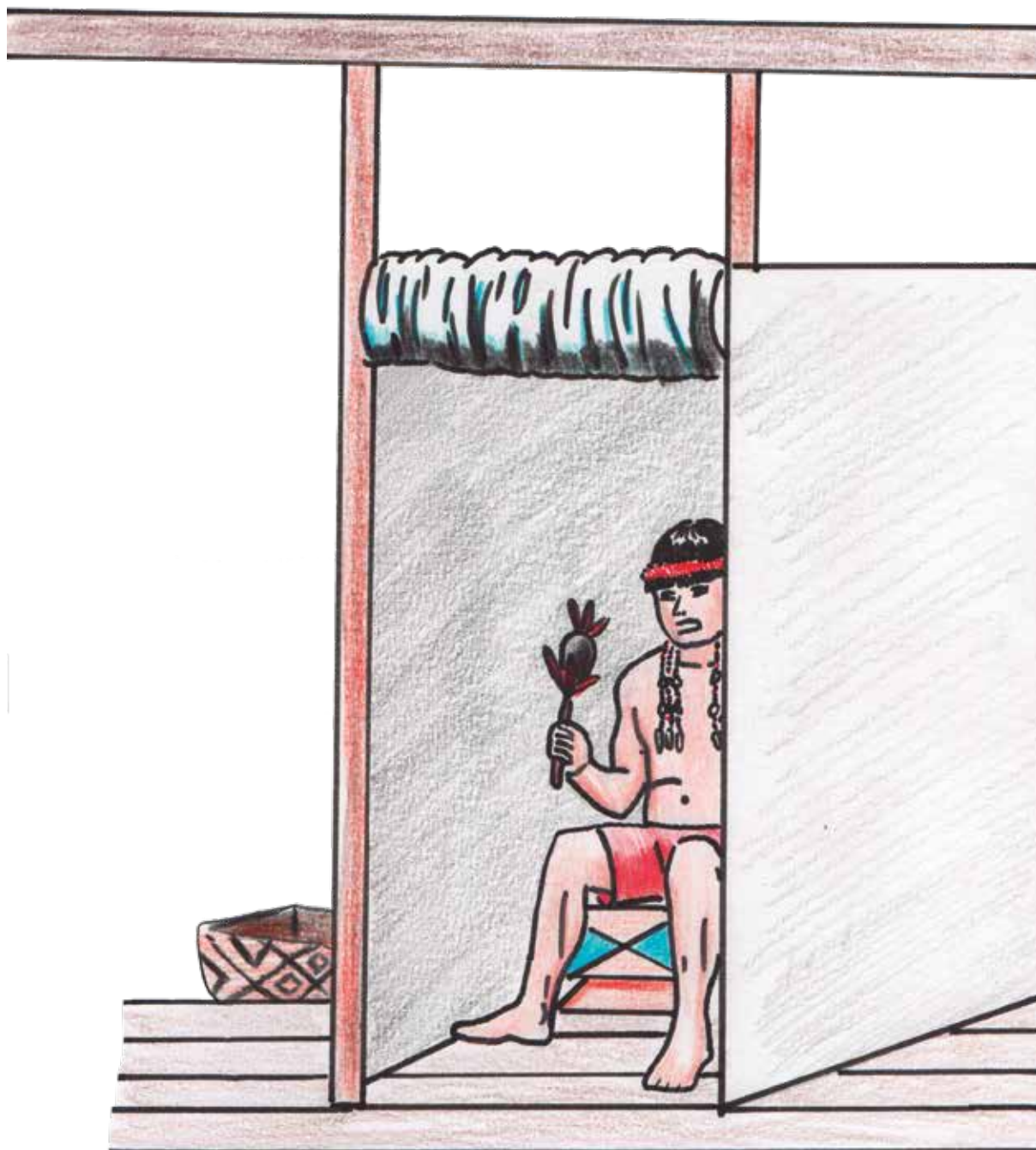
Wom-la ale i phā ho tōtō ho mā-iela ho mahaka i ale i pafimē ie tut kā i finī pafimē ie i phā ho tukai i hājél tut, a suku i ka suku osi kā ho fam we kōhā ie ale ie lave tut djila ho wom ale i lave kā i finī lave i ale fe ho tabak-iela tut djila i kumase xāte ho xāte-iela i sukuie ho mahaka i dāse i fimē un bōtā ho tōtō hive kote li, la ho laku ato ie kumase dāse juk bomātē kā i te ju deha, i dji pu ho fam:

— Aphwezā hót kawka ki mo kale dhumī i kuxe i dhumī, kā i te ka dhumī i te ka dāse la wat tā ke ho tōtō pase kā i te ka dhumī i te ka kozekoze.



Un bõtã wom-la ho mamã-iela hive kote li i dji pu ho fam wadji ato i te gãiẽ un mun te ka xãte piai bohisi ato fam-la hepon apa u pitxit dõ aie aswe i hive dji laxas i xãte, a vihe i ka vihe piai, ato wom-la ho mamã dji ãhã kã i ke leve mo ke koze keli, ato i leve sizé dji aswe ato ho mamã dumãdél kumã i xãte, ato i palél tut kumã i xãte ki i we ho tõtõ ato ho mamã dji ãhã i dji wi.

Ëbe akõhã i fe pu i tonẽ un piai.



# Piai Urusu

*Mun ki haköte ixtwa-la: Maria Ester Galibis e Lucival dos Santos*

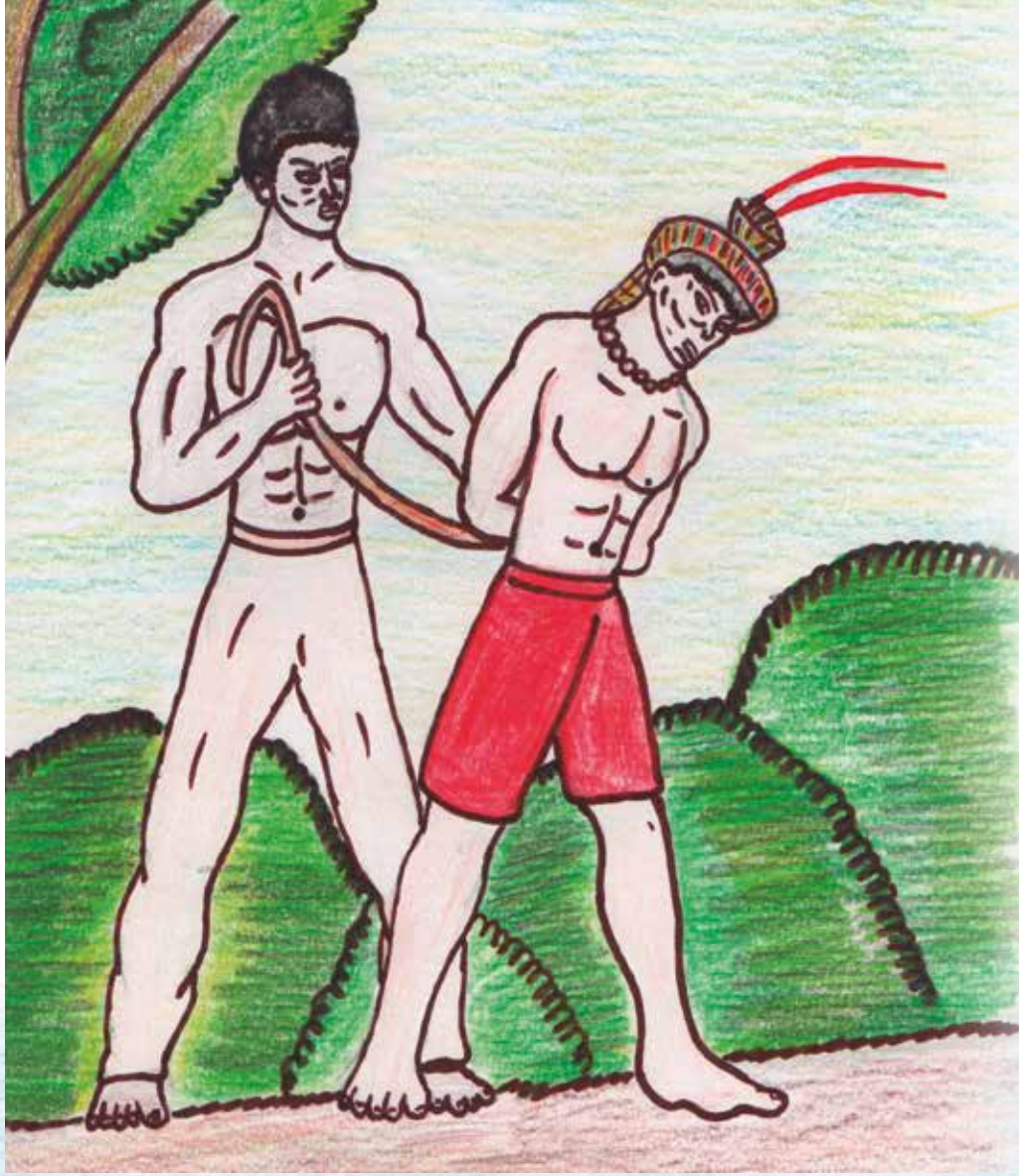


Boku aně deie, un piai ho nõ Urusu i te ka hete phóx dji kumunite dji Kumahumã, ha piai-la ie te ka hespetél boku, i te ka fe dãse i te ka voie sase tut ho zamĩ-iela dji ofõ djilo i zamĩ dji ha late-la ka pahét la fom dji animal u puve we ie tut. Ate txig, sepã, kaimã i wat. Juk limem te ka vihe txig i nēpót wat animal. Kã mun-iela ka dãse zamĩ-iela ka gade dãse-la obo lahivie. Piai-la sēp ka pafimě de kawrumãno (jonfi) pu pataje kaxihi bai zamĩ-iela. Kã dãse-la

finĩ lésphwi ki te la fom dji animal ie te ka plõje pu djispahét la djilo.

Ha tã-la dãse ki piai- iela te ka fe te gãie boku hespék, pase ēdjě-iela te ka we boku mun wat tã. Ha piai Urusu-la te gãie sis fam, lafinisiõ i plõje ke tut ho lafamĩ ofõ djilo pu ie tut wél, i pa jě toně. Mě ãva i te djispahét punfwe, mun ki te ka laxas-iela phwil ate nég ki vinĩ dji lakót fhãse. Mě lamitã dji voiaz, la un kote ki ie ka numě mõtãi lajã. Piai-la tõebe la djilo i djispahét. Ghemesi a ho paiě ki i teka pote ho pagha lãdã te gãie tut ho zam dji thavai i ho mahaka. Mě ho zamĩ-iela ki la wat tã ofõ djilo ie hesi tñél pu ho zile kote i ka hete la lahivie wasa.

Pa mize boku tã aphwe mun ki te ka laxas-iela ie hive ãko, ie hesi txěbél ãsam ke ho pitxil-iela, i maz un fwe limem ke ho pitxil- iela ie hesi plõje juk ofõ lahivie, haki te ka laxas-iela pa kõphan ãie ãko, ha de-iela toně i pahét la lahivie wasa, la ho fãm dji txig vit hãje u bagaj-iela i jãbe ke tut u lafamĩ pu budji tét lahivie tapamuhu. Kã i save ki ie te ka ale hu thumãtél ãko, piai Urusu decide aple tut ho zamĩ-iela wom-iela ki te fo boku i wat mun, i dumãde lãdã de ju pu ie buxe lahivie tapamuhu ie xaie ghã kãtxite dji late dji mõtãi- iela ki phóx pu buxél i juk jodla ha lahivie la ka pase tximoho djilo. I ka ãpepe ximě dji bato-iela pase. Jodla Urusu ka viv la lag marapurwa. Kote ka viv un kulév ki gãie mem nõ-la.



Ha mun ki fe tut dezēi-ielela dji ixtwa-la: Polonildo Batista Henrique





Ha mun ki fe tut dezei-ia da dji ixtwa-la: Milton Galbis Nunes

# Un wom ki txwe ho fwe

*Mun ki haköte ixtwa-la: Manoel Nazário dos Santos*

Boku tä deie te gäië un fam ke de pitxit te ka hete la zile pós. Un dji ho pitxit-iela te gäië fam, wat-la te sa un piai.

Un bõ ju fam-la ho bélfí ale la batxi i piai-la ale deie li. I voie xahade bai li, mẽ bëlso-la pa bai li kõfiãs i pa dakó ke ho koze i dji pu li:

— Mo ka dumãdeu ghã padõ, u sa mo bofwe hespete mo, mo ka hespeteu.

Mẽ piai-la pa kõphan i dji pu bëlso-la:

— ãhã, akõhã u ka hepon mo, u ka dji sa pu mo, savedji ki tut bagaj ki gäië lahu to u ka sehe pu mo fwe, ãbe mo ke we si mo fwe ke gäië tuleju ha bagaj ki lahu to la, ha bië la. Bëlso-la dji pu li:

— Mo ka dumãdeu padõ pa fe sa ke mo!

Piai-la dji:

— Dakó i pa gäië poble.

Mokhe i kole ke bëlso-la i fe wat majinasiõ lahu li. I dji:

— Akõhã u fika, ãbe dji jodla pu djivã a mo ke finĩ ke u lavi.

Bëlso-la pa save, la i pase un ju, de ju pu thoazem ju ho bëlso tõbe ke un maladji, ke lafiév, i tõbe malad.



Fam-la ho wom dji:

— Odja, kumã u tõebe ke ha maladji-la djinku kõhã!

Fam-la hepon:

— mo pa save.

Wom-la dji:

— Bõdje ke ideu, u ke gaia.

La wom-la hete i pase un ju de ju i pi mal fam-la mal amizuamizu i ka pi mal, wom-la hete majinë i dji:

— Odja, u khe ki mo fam ke muhi? U khe ki mo fam ke fe gho maladji? Mo pa ka khe la hu sa, mo fam ke gaia.

La i pase tunanwit, so lãdjimẽ bomãtẽ fam-la ju pi mal, i mal i mal, la ho mamã gade i dji:

— U fam ka mal, amizu i ka malad, maladji-la ka fose la hu li.

Wom-la hepon:

— Mo we wi, mo pa te ka mete pu mo fam te malad kõhã fe ha gho maladji-la. Ie te ka koze tuju kã ie gade fam-la ho zafe sal, ho lalem kut. Piai-la mem ka vinĩ tãhãtã i ka gadél. Fwe-la dji kote li kõhã:

— Gade mo fam pu mo, mo fam malad.

I dji bai fwe-la:

— Wi, ãiẽ pa ka fél i ke pase, a un tximaladji ka pase kõhã ha maladji-la pa ke bai pu txwél.

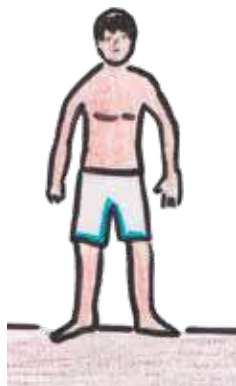
— Êbe dakó, mo gãiẽ fie lahu to. U sa mo lafamĩ, fwe-la dji pu piai-la.

Djila i pase, i pase un de lé dji tã i gade ho fam ka muhi. Ho mamã aplél i dji vinĩ gade u fam, i ka muhi. Wom la dji:

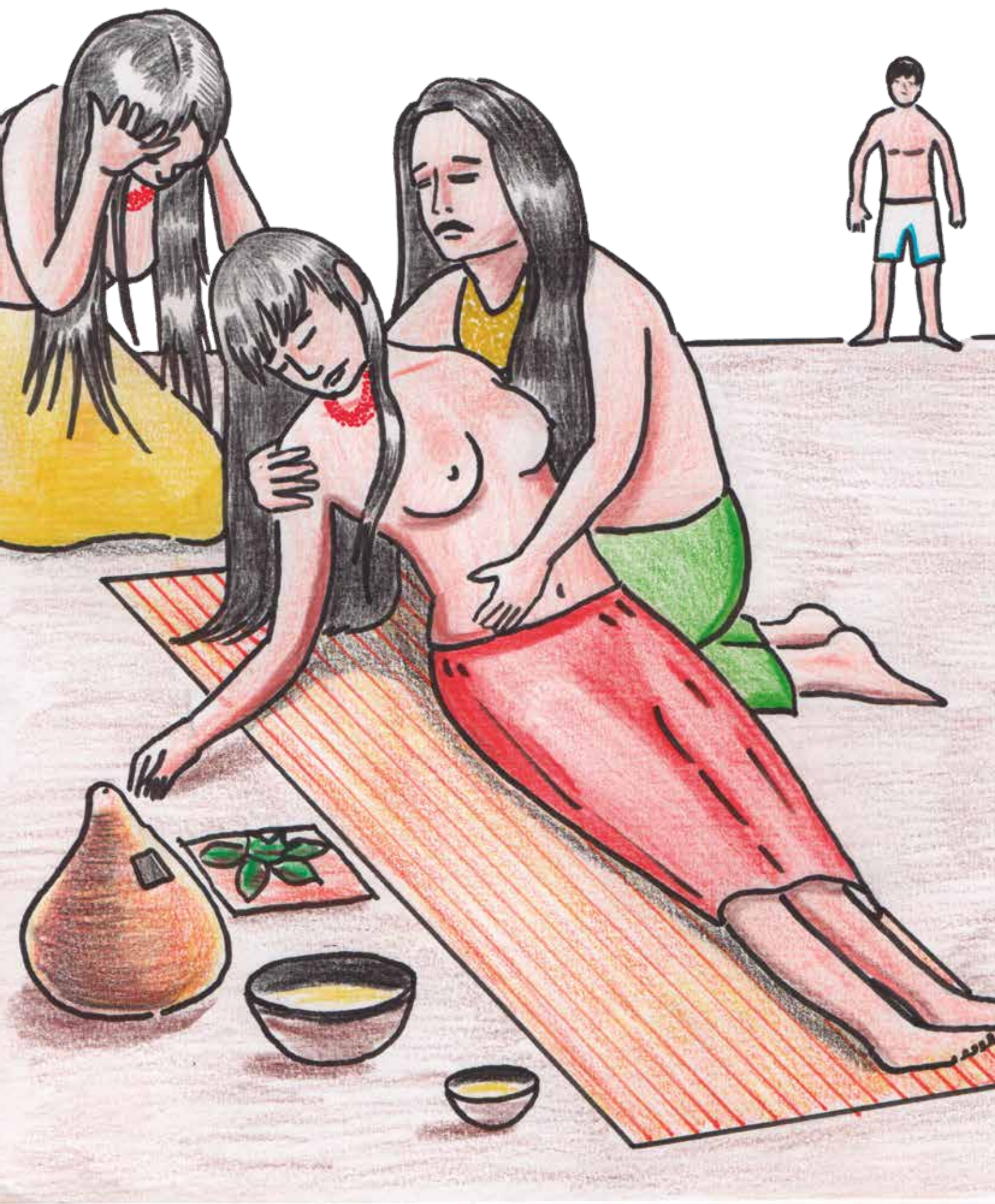
— Mo pa khe ki mo fam ke muhi ke ha maladji-la!

Lamem i vinĩ gade ho fam, ho fam gade kote li, i ka muhi, i lõje ho lamẽ bai wom-la, i txẽbe fam-la ho lamẽ, fam-la muhi, la ie hele, ie khie, wom-la hete xaghẽ i dji kõhã:

— Avãtxe mo fam te biẽ, i jodja mo fam muhi mẽ mo ke save dji kumã i muhi.









Wom-la pa khie, i pase tulasenjoně, ie pase nwit ke li. Kã i bai solãdjimě bomãtě iwité pu nevé ie ale ãtehe ho fam, limem ale i hãje ho fléx ho nak i bake la ho kanũ i dji pu mun-iela:

— Hót puve ale ãtehe mo fam, mo mem, ke ale bola.

Mamã-la dji kote li:

— Kote u ka ale? u pa ka majině dõ? i dji:

— Nõ! Mo pa ka thakase mo ko, pase se mo fe sa mo ke malad osi momem.

Djila i ale budji ãba i pase tut lahestã joně-la bola, kã i bai sěké i toně, i dji:

— Mo kale gade akimun ki txwe mo fam.

I ale i hive la degħa simitxe i koxte i hive laba i gãiě thas mun ki ale ãtehe fam-la, i mõte la un piebwa, a la i hete i fika. Kã i bai sizé, sizé edjimĩ i gade bét-la ka vinĩ ke sufle djipi lwě fó fó fó fó, fó. I kute pãko hete i hu sufle fó fó fó fó fó... i te ka vinĩ la ximě ki ie pase ke ho fam, i sufle phomiě fwe, dezem fwe, pu thoazem fwe i gade budji ho do i we mun-la ka vinĩ ke un għo txig kã i gade i we ho fwe i dji:





— A bōdje akiha mo ka we-la, a mo fwe ki fe sa, ali ki txwe mo fam.

Djila piai-la maxe i ale kote ie ātehe fam-la i ātuhél djila i dji pu fam-la:

— We? Ha ki mo te djiu, si u te kōthe mo, jodja u pa te ke muhi. Ato i bat ho pie ting ting ting ting ting ting i fam-la leve, i dji pu li: — Mo ke we se mo fwe ke gāiē āko ha biē ki u gāiē-la, dji jodla ha txig-la ali ke mājeu, fam-la hele i dji pafe sa ke mo! Piai-la dji:

— Ēbe anū dāse!

I khoke fam-la i xāte, ie kumase dāse ie te ka ātuhe fam-la ho tōbo de fwe, thoa fwe, wom-la pa txēbe āko i tāde tut kumā fwe-la koze i dji:

— Wi! Mo pa te ka mete ki a mo fwe ki txwe mo fam. Ēbe jodla mo save deha dji kumā mo fam muhi, mē mo pa ka txēbe āko.

Djila fwe-la ka dāse ie ka dāse kā i vihe ke ho kótlét i flexél, pase i khoke fam-la kā i flexél, la i hele aaaaaa i hele i hele lamem tut bagaj finī.

Djila wom-la desan li ale pu ho kanū, i bake i ale dusumā i puse hoko dusumāāā i ale.

Aphwe ki i save kumā ho fam fe muhi ato i khie i dji wi mo pa te ka mete ki akōhā, panātā a mo fwe ki ale deie mo fam i pa bai li kōfiās apusa i txwél, la i ale pu ho kaz i kale i ka xāte i ka sufle ho turaka. Kā i hive la ho kaz ho mamā dumādél kote i te ale i dji:

— Mo te ale budji āba bola, de ale pase mo lapen, si mo te hete āsam ke hót i te ke fe mo mal to boku.

La ie hive la ie kaz ie bladje ie supe ie lave ie ale dhumī, obo ho pitxit-iela ie dhumī, kā i ju bomātē i te ka fe seté ie ale aple ho mamā pu li ale gade ho wat pitxit-la pase i ju malad, i dumāde akiha ka féi i dji basave, ho kótlét ka fe mal aphwezā i gāiē lafiév. I ale i hive laba i tāde djipi lwē pitxit-la ka plen ūūūū, i dji akiha ki fe mo pitxit, mamā-la dumadél akiha ka féi i dji, pu ho mamā mo malad, mamā-la asi obo li, limem ka plen, djila mamā-la ale aple ho fwe i dji pu li ale gade u fwe i malad, i dji wi talomoho mo ke ale gadél.

I pase un lé dji tã, mamã-la hu ale aple fwe-la djila i ale, dumãdél akiha ka féi i dji pu fwe-la mo malad mo kótlét ka fe mal ali ka fe mo lalem kut ali ka txwe mo, fwe-la dji:

— lese mo gade? I dji:

— nõ mo pa puve leve mo bha i ka bahe ho kótlét ke ho bha i pole pu ie wél, but kotõ-la te ka pahét kõhã! Fléx mun lõtã ki ie te ka fe, ato fwe-la txêbe ho bha i levél pu ãle i gade i dji:

Levél tximoho pu mo gade, kã i levél i we gho fléx bwalét-la ãtehe la ho kotlét i dji:

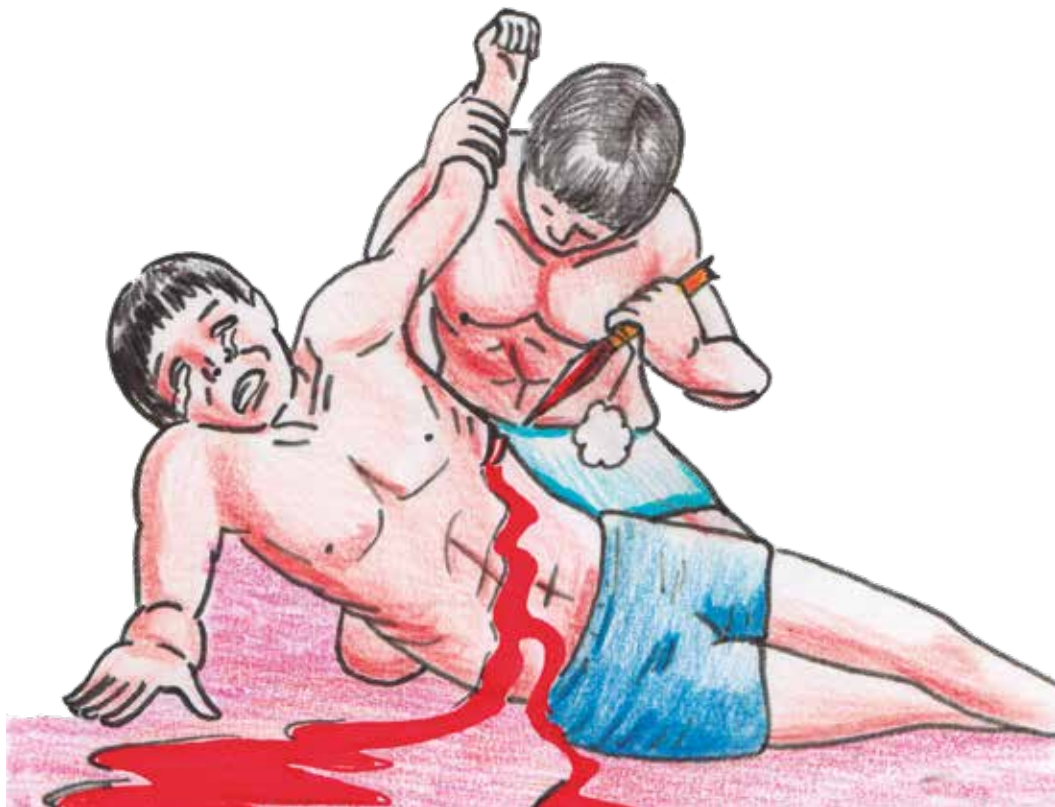
— ããã! A umem dõ ki fe sa ke mo fam, mo te ka kõphan ki a wat mun ki fe sa, pamëtã a u mem ki fe sa ke mo. Ato i haxe flexél-la dji ho kotlét i hele tãde a,a,a,a lamem ziii a muhi i ka muhi kõhã i dji a hala ka txwél apa wat bagaj nõ, a li ki txwe ho ko i dji pu ho mamã lamem fwe-la hedji ho ko ziii, i muhi.

La mamã-la dji kote li kõhã kumã u fe save ki ali ki txwe ho ko? I dji: — Êbe mo pa save! I dji pu ho mamã no te ka viv de fwe ãsam de kõphan a un bõ fwe panãtã apa un bõ fwe i demal hespete mo fam a li ki txwe mo fam apusa sãse a li ki txwe ho ko.

Mamã-la dji a ha thavai-la u te ka fe ke u fwe a pusa aie u ale u pa feka ke u fam kitã ie ale ãtehél, panãtã a ha thavai-la u te ka fe. I dji wi akimun ki dji pu i txwe mo fam ba te mete pu i te fe sa ke mo, mo pa save mo te kõphan ki a te wat mun ki fe ha thavai-la ke mo fam, ba te mem mete ki a te li ki fe ha thavai-la ke mo fam panãtã a li ki fe ha thavai-la ke mo fam, êbe apusa a li ki txwe ho ko i dji pu ho mamã.

Êbe akõhã wom-la ho fwe dekhuvwi ki i te le deie ho fam, êbe ie muhi ie tu le de nõ ho fam nõ ho fwe, mẽ i pa te ule txwe ho fwe i pa te save si a te li ki te fe sa ke ho fam. I dji pu ho mamã:

— Ato ki i txwe mo fam, mo ke phã ke ho pa fam, a kõha i fe un nóv lafamĩ.





# Ixtwa dji batxi dji pov Galibi-Marworno

*Mun ki haköte ixtwa-la: Nordevaldo dos Santos*

Ha ixtwa-la ka pale, dji un bö bagaj pu no thadjisiö ödjē, i ka koze kumā no ka fe no thavai lādā no kumunite. Ha ixtwa-la ka vinī dji no desādā-iela, apuha no gāiē plezi dji kōtxinē ha thavai-la.

Ghamun lōtā-iela te ka haköte, ki lōtā ie māiē dji thavai, āke kumā sie bwa, sie plāx, sabhwe batxi, laxas, pexe i te pi fasil pu fe, pase tut bagaj te pi phóx dji ie, āke kumā fe kwak. Ie dji ki, kā lafamī-iela te ule fe kwak, ie pa te ka thakase ie ko ke thavai pesā dji batxi, āke kumā haxe māiók pu xaie la u do juk la kabe.

Kā no ghāpapa-iela te ka hive la batxi, ie te ka bai lód pu sab sabhwe i pu haxe māiók, a mēm wadji ki ate ke un mun i te ka koze. A mem bagaj-la i te ka fe ke katuhi, i te ka bai lód pu i te plē ho ko ke māiók, i pu i maxe juk la kabe. Akōhā i te ka fe. Ēbe ie te ka lese ie zam i ie matehial-iela la batxi, i ie te ka tonē pu kaz.

Solādjimē lafami-iela te ka tonē āko pu kabe, ie te ka thuve thavai-iela tut pahe, kumā ie te hāje. Dji mem zés-la te ka fét osi ke wat bagaj-iela, ie te ka bai lód pu kuto-iela ghate māiók, ghaj-iela pu ghaje, ie te ka dji pu manafe fin txihe lāpwa, i pu kulév-la pethi fahin, i pu hato bhase kwak, pu fakai kate kwak-la la platxin, ie te ka bai lód pu hax fāde bwa i pu platxin limē djife. Akōhā i te ka fét, tut bagaj-iela te ka obei, i thavai-iela te ka fét sā malize āke un mihak dji Bōdje.

Tut ha thavai fasil ki te ka fét, dji ha tā-la finī, palakós dji un jon txifam ki ale juk la batxi pu gade dji phóx thavai ki katuhi te ka fe, kumā i te ka maxe, i te ka hule i kumā i te ka jābe bi bwa-iela. Txifam-la thuve sa dhól i lage un kut ahi ki fo, la mem tā-la tut bagaj hete, pase ie hete vōte dji txifam-la ho ahi. Ha tā-la piés mun pa te puve ahi dji ie.



Apusa jodla, ha zam-iela pa ka obei āko piés mun, thavai-iela hete pi malize, atxélmā tut thavai-iela bēzwē dji no fós, u gāiē dji xaie katuhi la u do plē ke māiók juk la kanū, i u gāiē dji fe tut wat thavai-iela osi.

Akōhā lōtā no desādā Galibi-Marworno-iela te ka fe ie thavai pi fasil pase ju dji jodla.

# Kumã ědjě Galibi-Marworno-iela fět

*Mun ki haköte ixtwa-la: Ghamun Arcenio Monteiro,  
Ghamun Jose Andrade Monteiro,  
Ghamun Maria Vivi dos Santos,  
Ghamun Maria Conceição dos Santos*

Ghamun Acenio te ka pale kumã ho papa i ho ghãpapa-iela te ka haköte dji kumã pov Galibi Marworno-iela fět tã dji lõtã. Ie dji ki tã dji lõtã i te ka viv un nasiõ pahiku ie te kaplél dji “Arakarê”, a ha nasiõ pahiku-la ki te ka viv la hejiõ Wasa.

Ha ědjě-iela te ka viv la mõtãi txipók, a la i te gãie un ghã vilaj ie te ka viv tho biẽ sã thakase ke ãie.

Ghamun Acenio dji ki un ju i hive un ban ědjě Galibi ie vinĩ dji un kote ki ie te kaplél dji Maná dji hejiõ dji “Guiana Francesa”. Ha ban mun-iela te ka mahõ dji pesegisiõ ie te ka sase un late kote pu ie te viv ke ie lafamĩ, ie pase boku ju ka voiaje lãdã kanũ, kã ie hive phóx mõtãi txipók ie pesuve ki te gãie mun deha djivã dji ie, ie we thas mun-iela i txibhãx bwa-iela kase kote ie te ka make ie ximẽ.

Ie deside pa ale ãko pu djivã, ie hete pu dhumĩ la mem, ha kote-la jodla ho nõ a galibi. Ha ju-la ědjě pahiku arakarê-iela te ka fe un ghã dãse piai laba la pwen karumaira dji mõtãi txipók. Ĕbe ie hãje ie ko pu ale djete ie laba. Kã ie hive laba ie we un fam ki te maladfam i pa te puve pahtxisipe dji fět-la, ědjě Galibi-iela txẽbe fam-la ie fosél pale ie, kote wat mun-iela i kote ie te sehe ie zam-iela, amem tã ie te ka fe sa ke fam-la, te gãie un tximun ki we tut kumã ie fe ke li, aphwe kã ie ale Tximun-la ale haköte pu ie. Kã ie hive ie gade fam-la ie pa wél. La mem ie hasãble pu ale sase fam-la, ie kumase sasél tupatu obo lahivie-la, juktã ie thuvél. Ie wél asi deie ie kanũ i te ka khie, galibi-iela te deha te ka dhumĩ, kã ie we kõhã ie hale ie ko dusumã pu ie hive kote fam-la. Ie dumãdél kote galibi-iela sehe zam-iela? Fam-la mõthe ie, ato ie phã ie fléx, ie nak, ie batõ (la lang galibi = sauri ou paira) ie kumase flexe ie la ie dhumĩ, galibi-iela leve ie kuhi, wat muhi, wat blese, ha ki sove ie mahõ.

Ĕdjě Arakarê-iela hete tho kole ke Galibi-iela, ie tonẽ pu ie kote, ie pa hete thãkil ãko ie te ka viv ke pe, ke thakase tut wom-iela te ka phwepahe ie ko djivã ie, pase ie te save ki ie te ke tonẽ ãko. Galibi-iela mem ale osi phwepahe ie ko, ie fe boku zam, kã i bai un bõ ju ie deside ãko ale thuve ědjě pahiku Arakarê-iela.

Kã Galibi-iela hive phóx dji kote-la, ie sinale un xãte dji ladje lãdã turaka(suflét), pu vétxi ki ie ka hive, kã ědjě pahiku arakare-iela tãde, ie dji:



— Fangas jodla ie ka vinĩ take no, la mem ie hepon ie osi ke iepa xãte dji ladje. La ie phoxe, ie phoxe, ie phoxe juktã ie hive la xiko mõtãi kairumaira. Galibi-iela kumase flexe dji ãba ke fléx, i pahiku-iela te ka voie ie pa fléx dji ãle tét mõtãi-la, ie te ka lage osi bi bwa dji ãle lahu galibi-iela, mem kõhã ie pa te ka hãdeku ie te ka kõtxinẽ ladje-la juktã pahiku-iela hãdeku ie mahõ ie ale la iraka hóx txig lakót mapoda, laba ie hete un bõ tã, mẽ txig te ka mãje ie boku. Palakós dji txig-iela, ie deside kate ie ko ie xak phã ie ximẽ, gãiẽ ki ale budji lahivie hukawa, wat ale pu kõhãiri, pu paraiko, pu kaimã.

Galibi-iela mem tonẽ pu maná, ie ale sase pi boku mun pu vinĩ ide ie bhwiga, kã ie tonẽ ie pa we piés mun, ate heng khobo te ka vole, mokhe ate un mixã maladji ki te tõbe lahu ëdjẽ pahiku arakarê-iela ie tut muhi ke ha maladji-la, ie gade ie kõtxinẽ ie ximẽ pu djivã, kã ie hive laba la oko ie thuve un mun ki te vivã tuju i te biẽ mal i te ka plen boku. Galibi-iela pase ie pa mem tuxél, ie gade ie pa we ãko ãiẽ. Ëbe ie tonẽ pu mem ximẽ ki ie te vinĩ, ie ale ãko juk la maná.

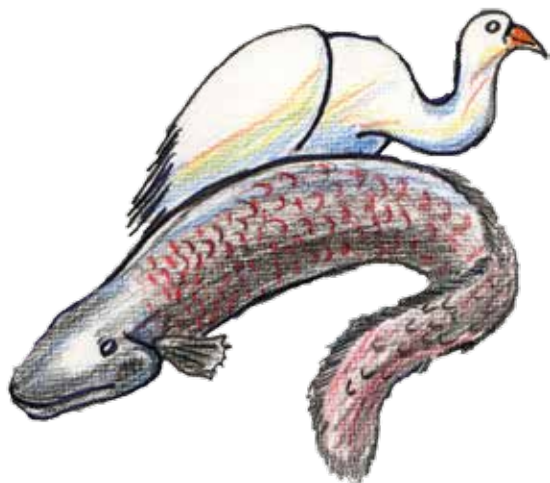
I pase un de thoa tã, i hutonẽ dji maná thoa lafamĩ ki a Hezis, Faiu i kapten Ogis, ha lafamĩ-iela, a ie ki hete tabli lãdã hejiõ wasa. Aphwe dji ha ladje-la i vinĩ nasiõ Maraon ke Arua pu hete lãdã hejiõ wasa. Kumã ie deha te la isila, ha thoa lafamĩ Galibi-iela ie kumase melãje ie ko ke ie, ie te ka viv tut ãsam ie pitxit-iela maie ke pitxit dji Maraon i Arua. Maraon a te un nasiõ mun ki gho i hót ie lapo deho, i nasiõ ëdjẽ Arua a te un has mun ki bas, ie van gho ie gãiẽ gho laxejam. Ëbe a kã ha tximun-iela fét deha, ki kumase nasiõ Galibi-Marworno. Ha tã-la Galibi-iela te ka koze ie phóp lang, ie pa te ãko boku ie te fét hasãble.

Aphwe dji sa, boku wat nasiõ kumase ãthe la hejiõ Wasa, ie te ka mahõ palakós dji ladje ki te ka fét, i vinĩ mun kumã: bhweziliẽ, nég, samaka, juk nasiõ xinwã hive bohisi la hejiõ Wasa. Ha mun-iela tut te gãiẽ ie phóp lang, ie kumase melãje osi ie ko ke Galibi-Marworno-iela, mẽ akimun ki te ka pi dominẽ ie, a te nég-iela dji watbo fhãse, a ie ki te ka pote maxãdjis, lěj, muxwe, letóf, platxin fé, sab, hax, zẽ, sodje makokót i tahót wat bagaj. Apusa Galibi-Marworno-iela te ka obei ie, tut kumã nég-iela te ka dji pu ie, ie te ka fe. Kumã nég-iela te ka koze ie lang kheuól fhãse, ie kumase mõthe ie koze ie kheuól, te gãiẽ mõpe ki te ka mõthe ie pahól Bõdje lãdã kheuól fhãse, i te ka mõthe ie fe nõdjipe ãvã ie fe tut bagaj, kumã ie mem osi te bẽzwẽ ãphan koze ie lang, pu ie te puve kumunike un ke wat, dusumãdusumã ie kumase blie ie pa lang, juktã ie tut vinĩ koze kheuól, mẽ ha tã-la a te un kheuól ki te melãje ke lang Galibi, juk jodla i gãiẽ unun ghamun ki ka koze tuju de thoa pahól Galibi...

Atxélmã ke boku kõtat ki no gãiẽ ke mun deho, no lang ka modjifike, i ka ãthe boku pahól putxige, pi fo a la koze dji jon mun-iela.

Akõhã i fe pu ha nasiõ Galibi-Marworno-iela fét, ke boku sufhãs ki ie pase, mẽ ãvã ie te hasãble ãsam la sélmã un kote, ie te ka hete tupatu lãdã zile-iela, aphwe palakós dji lekól ie hasãble la un sél kote ki jodla a kumahumã.

# Almanak Galibi-Marworno



## Jăvie

Sezõ dji txuhi, i pwasõ ki ka ãthe la savan pu ie pon.

Sezõ ki boku zibie ka mǎje la savan.

Sezõ dji boku lapli.

Sezõ ki khapo-iela ka khie boku.

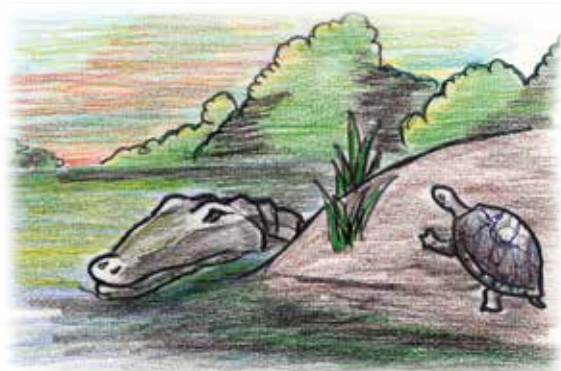
## Fevwie

Sezõ gho djilo iãpwě boku pwasõ.

Sezõ ki mǎiók-iela ka puse joli.

Sezõ ki ka bai boku kaimǎ i tawahu la savan.

Sezõ ki waha i jõdéf ka hete mǎ i ka ple boku vian.



## Mas

Sezõ dji boku lapli, mě lamitǎ mwǎ-la i ka fe botǎ (botǎ kahem).

Sezõ ki piebwa-iela ka jite butxe.

Sezõ sekle batxi.

**Avwil**  
Fét ju dji ědjě.  
Sezō dji boku duhi savan.  
Vãdhedjisě.  
Sezō ghodjilo.  
Sezō anavha ka desan lahivie.



**Me**

Sezō wasei.  
Tã ki lapusiê ka pahét la siél-la, kote ka bai boku pwasō i vian.  
Sezō dji pitxit jako ke pehix.  
Sezō ki waudari ka vetxi kã pwasō-iela ka sutxi.  
Sezō ki duhi savan ka sék pu ie tōbe.



**Jě**

Sezō ki koxō ka jãbe la djilo.  
Kumasmã botã kã tupatu ka kumase sék.

## Juliét

Sezõ vakãs dji lekól.  
Sezõ ki mun-iela ka fe boku kwak.  
Sezõ ki mun-iela ka fe boku voiaz pu Oiapók.  
Sezõ zõhãj.

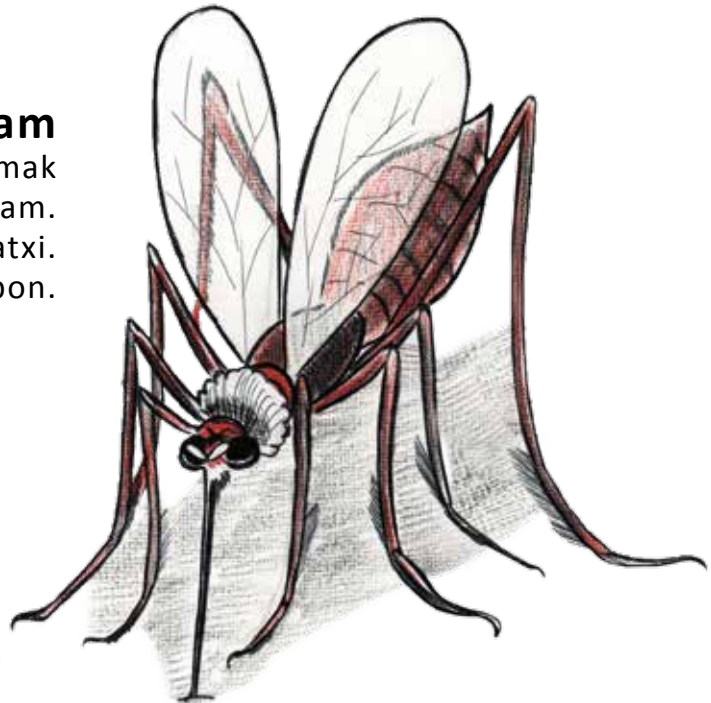


## Au

Sezõ fét Madam.  
Sezõ ki zõhãj ka mĩ.  
Sezõ sabhwe batxi.  
Sezõ ki taritari ka vetxi lo dji kupe batxi.

## Séktam

Sezõ mak  
le 7 séktam.  
Sezõ kupe batxi.  
Sezõ kã tawahu, leza, kaimã ka pon.



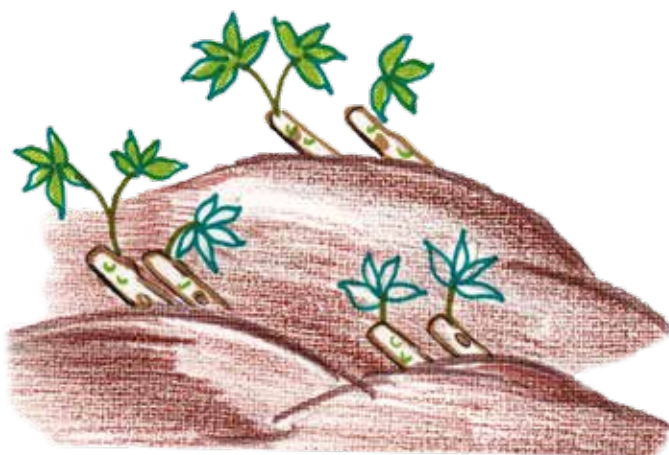


## Októb

Sezõ dãse pai.  
Sezõ boku botã.  
Sezõ kã lahivie-la ka sék i savan-iela.  
Sezõ dji netwaie hezév.  
Sezõ bule batxi.  
Sezõ xapije.  
Sezõ atxipa.

## Novam

Sezõ atxipa.  
Sezõ latusẽ (ju dji limẽ buji).  
Sezõ lapli latusẽ.  
Sezõ sesél ka xãje zél.  
Sezõ kumũ.  
Sezõ kã sawasawari ka vetxi lapli I kã i ka lave ho pat.



## Déksam

Sezõ ki lekól ka fwemẽ.  
Sezõ plãte batxi.  
Sezõ nwél.



## **Editorial**

Tipologia: *Hobo BT e Calibri*

Formato: *210 x 280 cm*

Papel: *couche fosco 120 g/m<sup>2</sup> em impressão 4/4 cores*

Capa: *papel triplex 300 g/m<sup>2</sup> laminação fosca*

Impressão: *Gráfica CGP Solutions*

Tiragem: *200 exemplares*





Projeto de  
Valorização  
das  
**Línguas  
Crioulas**  
do norte do Amapá



**UNIFAP**  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO AMAPÁ



SECRETARIA NACIONAL DO  
CONSUMIDOR

MINISTÉRIO DA  
JUSTIÇA E  
SEGURANÇA PÚBLICA



APOIO

